



Livret de fiches pédagogiques

Thèmes généraux :

- L'amitié et les rencontres
- Les familles
- Les comptines

Objectifs généraux :

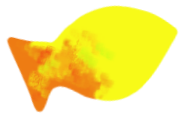
Savoirs fondamentaux :

- Percevoir le fonctionnement de la langue française et des autres langues
- Comparer les systèmes d'écriture de différentes langues
- Identifier des sons et des syllabes dans d'autres langues
- Reconnaître et reproduire des graphies différentes
- Raconter, décrire, évoquer, expliquer, argumenter à l'oral

Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :

- Appréhender la diversité avec curiosité et respect
- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Développer l'attention et l'écoute
- Percevoir les différences et ressemblances culturelles et linguistiques

Ce kamishibai, lauréat du Concours Kamishibai 2016-2017 pour la catégorie 3-6 ans, a été réalisé par les enfants de l'école maternelle du Centre (le Perreux sur Marne). A retrouver sur le site de [Kamilala](http://Kamilala.com).



Un petit poisson, un petit oiseau



DESRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent le Kamishibai « Un petit poisson, un petit oiseau » permettent de mettre en place des activités d'**éveil aux langues** avec des enfants de **maternelle** et d'**élémentaire**. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire. Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche.

L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

- **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

SOMMAIRE

Cycle 1

P. 3 [Les mots nageurs](#)

Le mot « poisson » en plusieurs langues ; construction du mot en syllabes ; discrimination visuelle

P. 10 [Les amis plurilingues : à la découverte des graphies](#)

Le mot « ami » en plusieurs langues ; jeu de reconnaissance ; reproduction de graphèmes

Cycles 1 et 2

P. 24 [Le train des langues](#)

Le mot « famille » en plusieurs langues ; jeu d'observation et de description ; position

Cycle 2

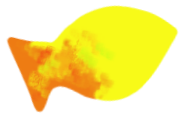
P. 43 [Syllabes volantes](#)

Le mot « oiseau » en plusieurs langues ; découpage syllabique ; jeu de reconstitution

P. 53 [Les experts des graphies](#)

Le mot « ami » en plusieurs langues ; jeu de reconnaissance ; calligraphie





Un petit poisson, un petit oiseau



Les mots nageurs

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

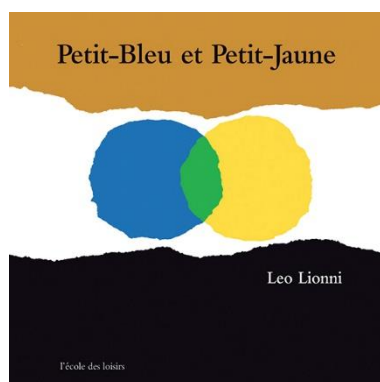
Objectifs

- Découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture
- Découvrir comment se construisent les mots (la morphologie)
- S'initier à différents tracés dans différents alphabets
- Développer la motricité fine à travers la calligraphie

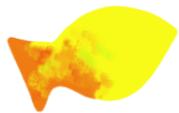
Matériel à prévoir

- Le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau*
- Le tableau de référence ([annexe 1](#))
- Le puzzle des poissons ([annexe 2](#))
- Les cartes des poissons à repasser ([annexe 3](#))
- La chanson Nyeere Lenmu : Les petits poissons dans l'eau en soninké ([Youtube](#))

Pour faire du lien



Petit-Bleu et Petit-Jaune, LIONNI Leo, 1970, L'Ecole des Loisirs.



Un petit poisson, un petit oiseau



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le Kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau* avec les enfants en interagissant avec eux tout au long de la lecture.
- Mettre en valeur les langues, inviter les enfants à répéter, à expliquer ce qu'ils ont compris et comment ils l'ont compris.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Puzzle des poissons

Étape 1 – À la recherche des « queues de poisson »

- Diviser les enfants en groupes de 3 ou 4.
- Afficher le tableau de référence ([annexe 1](#)) au tableau.
- Expliquer aux enfants que les poissons ont perdu leur queue sur la plage et qu'il faut les aider à la retrouver pour retourner nager dans la mer.
- Distribuer à chaque groupe les cartes du puzzle ([annexe 2](#)) découpées en suivant les pointillés à l'avance. Les laisser **recomposer les puzzles**.

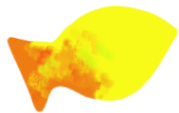
Variante pour les plus petits :

Pour faciliter l'exercice, distribuer à chaque groupe un tableau de référence. Chaque groupe devra alors reconstituer les poissons et les placer au bon endroit dans le tableau.



Étape 2 – Observer et déduire

- En indiquant les poissons du tableau un par un, demander aux groupes de montrer leurs poissons. Les interroger sur les stratégies qu'ils ont utilisées pour retrouver les queues. Les encourager à **décrire les différentes graphies**.
- Inviter tous les groupes à **observer les cartes** et demander s'ils reconnaissent quelque chose (des mots ou des lettres).
- Montrer aux enfants la carte « poisson » en français et la lire avec eux. Leur montrer une autre carte et leur dire qu'elle signifie aussi le mot « poisson » dans une autre langue. En déduire collectivement que toutes les cartes contiennent le mot « poisson » dans différentes langues.



Un petit poisson, un petit oiseau

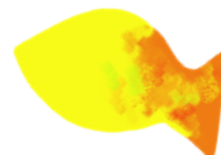


- Demander à l'ensemble des enfants s'ils connaissent le mot « poisson » dans une autre langue.

- Demander à chaque groupe de venir accrocher une partie de leurs poissons au tableau (« Maintenant j'ai besoin de la queue orange... ») et une fois que le tableau est reconstitué, inviter les élèves à **réfléchir sur les graphies** : pourquoi le poisson orange regarde vers la droite ? Écrit-on de la même manière dans toutes les langues ? En français dans quel sens écrit-on ? Le poisson orange regarde à droite car en arabe on écrit de la droite vers la gauche.

Variante pour les plus petits :

Une fois que les groupes ont reconstitué le tableau, leur demander de décrire les poissons. Puis leur demander de faire le geste de nager. Puis passer directement à l'activité 2.



Variante pour les plus petits :

Si la reproduction de la graphie est trop difficile, faire « pêcher » les cartes aux enfants et leur demander de repasser le contour de leur poisson de la même couleur qu'au tableau.



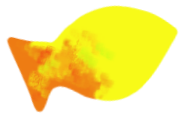
Activité 2 – Atelier calligraphie

Disposer sur une table les cartes des poissons en noir et blanc découpés à l'avance ([annexe 3](#)), face cachée. Expliquer aux enfants qu'ils vont devoir repasser par-dessus l'écriture en clair pour **reproduire une graphie**. Les faire venir « pêcher » leur poisson.

Une fois que chacun a reproduit la graphie, leur demander de colorier.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Faire écouter aux enfants la **chanson Nyeere Lenmu : Les petits poissons dans l'eau en soninké**. Leur demander s'ils la connaissent. La chanter en français, en l'accompagnant de la langue des signes française (à l'aide de cette vidéo : <https://youtu.be/LLybblaVGIA> !)
- Proposer aux enfants d'aller chercher le mot « poisson » dans d'autres langues.



ANNEXES

TRANSCRIPTIONS PHONETIQUES POUR L'ADULTE :

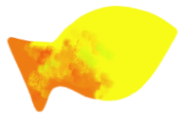
Amharique : [asa]

Arabe : [smack]

Arménien : [dzuk]

Coréen : [mulgogi]

Tamoul : [min]

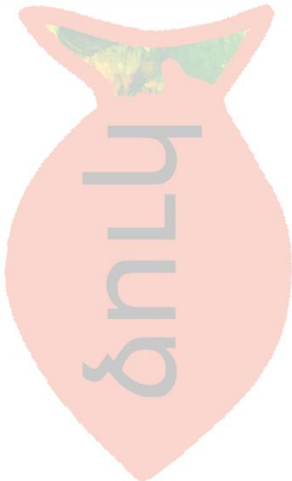
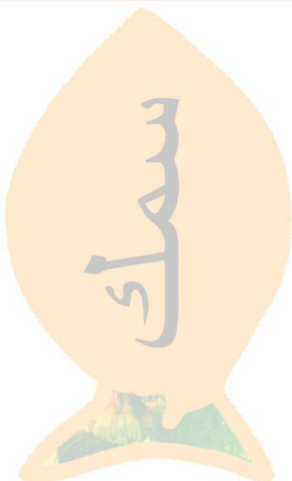


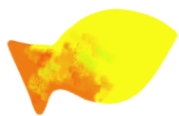
Un petit poisson, un petit oiseau



ANNEXE 1

Tableau de référence

LES MOTS NAGEURS			       
			
			

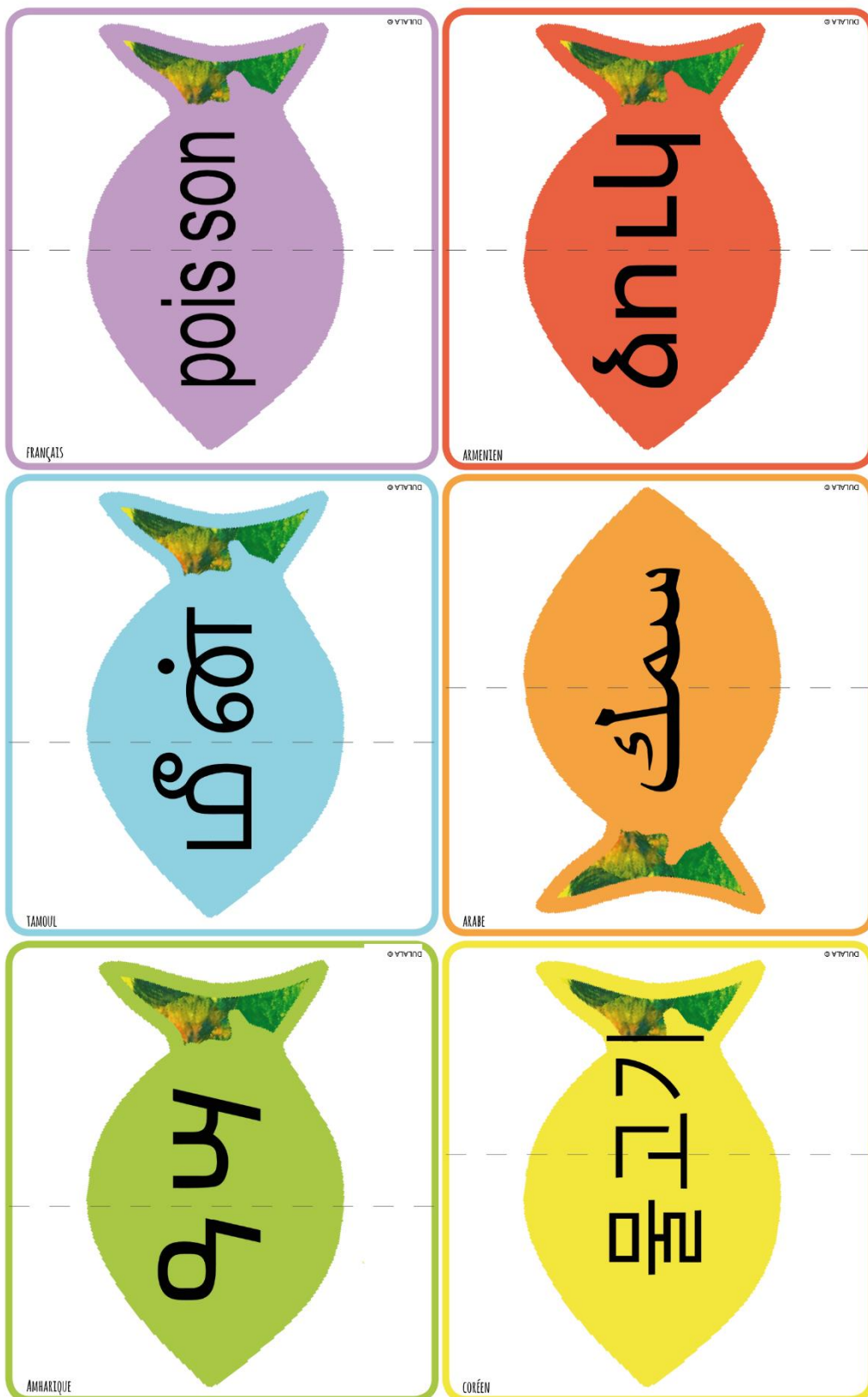


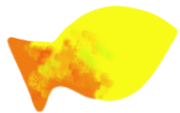
Un petit poisson, un petit oiseau



ANNEXE 2

Le puzzle des poissons (à découper)





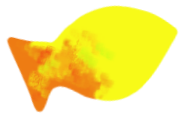
Un petit poisson, un petit oiseau



ANNEXE 3

Les cartes des poissons à repasser





Un petit poisson, un petit oiseau



Les amis plurilingues : à la découverte des graphies

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

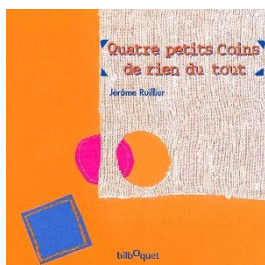
Objectifs

- Découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture
- Échanger et réfléchir avec les autres : construire une réflexion
- Réfléchir sur la langue à travers l'écrit
- S'initier à différents tracés dans différents alphabets
- Développer la motricité fine à travers la calligraphie

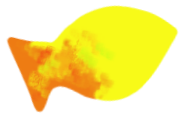
Matériel à prévoir

- Le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau*
- Les cartes des amis en couleurs ([annexe 1](#))
- Les oiseaux et poissons avec les graphies ([annexe 2](#))

Pour faire du lien



Quatre petits coins de rien du tout, RUIILLIER, Jérôme, 2004, Biblioquet.



Un petit poisson, un petit oiseau



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le Kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau* avec les enfants.
- Mettre en valeur les mots en différentes langues, inviter les enfants à répéter.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITÉ 1 – Trouver ses amis

Étape 1 – À la recherche des paires

- Distribuer une carte à chaque enfant ([annexe 1](#)). Leur demander de la regarder attentivement mais de ne pas la montrer aux autres.
- Expliquer aux enfants que petit poisson et petit oiseau ont appris à écrire le mot « amis » dans plusieurs langues. Ils doivent **observer l'écriture présente sur leur carte (couleur, formes)** pour retrouver leur ami qui a une carte avec le même mot.
- Leur expliquer qu'à présent ils peuvent se déplacer dans la classe et se montrer leur carte afin de **retrouver leur pair**. Quand ils se sont trouvés, les inviter à s'asseoir côte à côte.

Étape 2 – Explication de la démarche

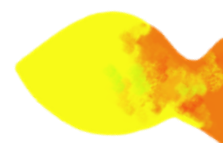
- Interroger les enfants sur la manière dont ils ont réussi à se reconnaître. Les **inciter à décrire les mots inscrits sur leurs cartes**.

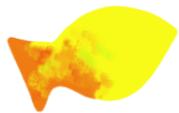
Variante :

Proposer un jeu de memory.
Le joueur qui remporte le
plus de paires d'amis avec le
même mot gagne !

Étape 3 – Observer et déduire

- Demander aux paires ayant le mot « amis » et le mot « *amigos* » de **décrire leur carte** avec le reste de la classe. **Reconnaissez-vous le mot, des sons, des lettres ?** Déduire qu'il s'agit du même mot en français et en espagnol.
- Inviter les enfants à observer les autres cartes. Peuvent-ils déduire le sens des inscriptions ? Si oui, comment ? En déduire que tous les mots veulent dire « amis » dans différentes langues.
- Inviter les enfants à **réfléchir sur les graphies** : Écrit-on de la même manière dans toutes les langues ?





Un petit poisson, un petit oiseau



Cette activité permet aux enfants de faire du lien entre les différentes manières d'écrire en les comparant. Exemple d'observation née de cette activité :

Je sais que « amigos » veut dire amis parce que je vois un « a », un « m » et un « i » comme dans « amis ». Ça se ressemble.

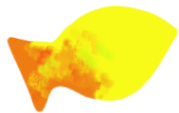


Activité 2 – Atelier calligraphie

- Disposer les feuilles oiseaux et poissons ([annexe 2](#)) sur une table. Expliquer aux enfants qu'ils vont devoir repasser par-dessus l'écriture avec un feutre foncé pour **reproduire une graphie**. Les laisser choisir le poisson ou l'oiseau de leur choix.
- Découper les oiseaux et les poissons, percer leur œil et les accrocher dans la classe pour décorer.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants de chercher des comptines en différentes langues sur le thème de l'amitié. Les écouter et les apprendre ensemble.



ANNEXES

TRANSCRIPTIONS PHONETIQUES POUR L'ADULTE :

Français : amis

Allemand : freunde [froynt]

Portugais : amigos [amigous]

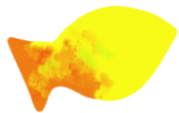
Coréen : 친구 [tchingou]

Tamoul : நண்பர்கள் [nanparkal]

Arménien : ըսկերներ [eunkérnèr]

Swahili : rafiki [rrafiiki, le « r » est roulé]

Persan : دوستان [doustan]

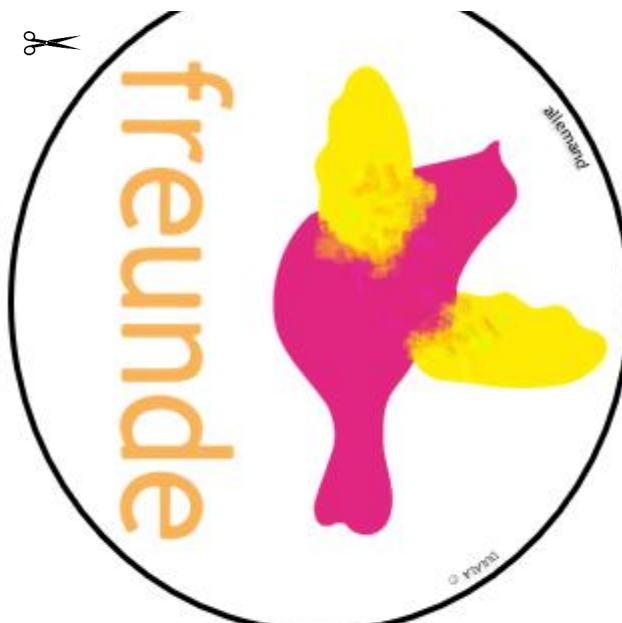
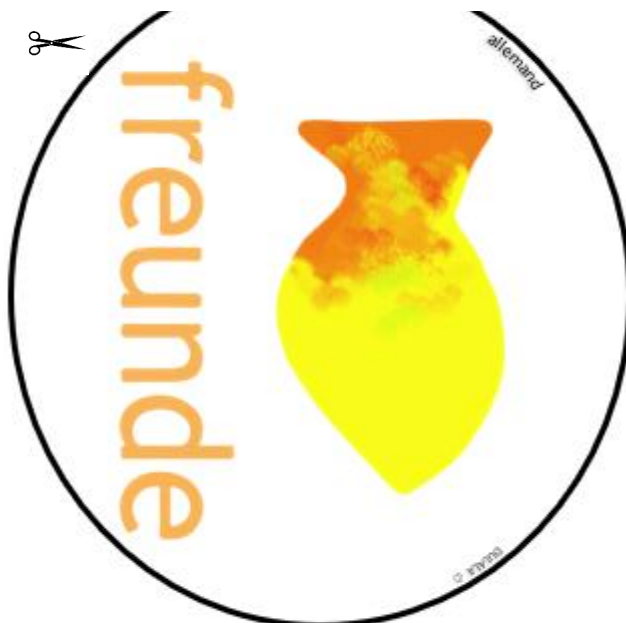


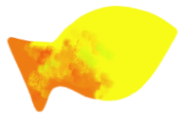
Un petit poisson, un petit oiseau



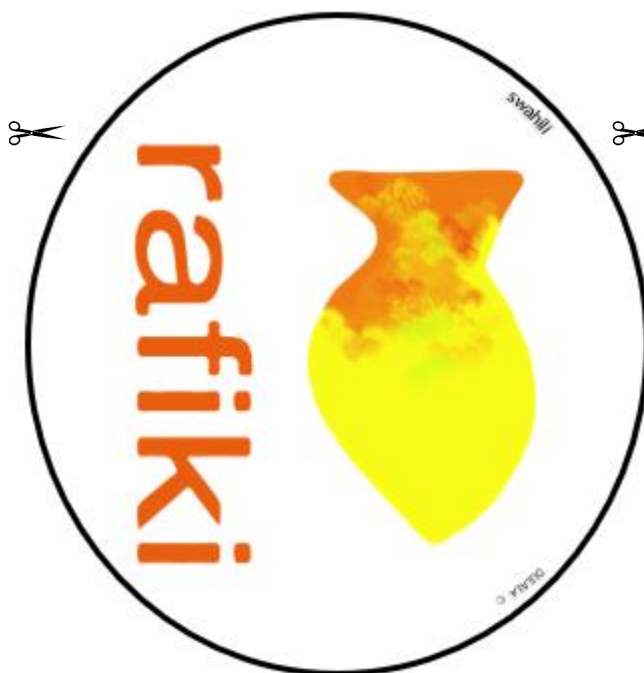
ANNEXE 1

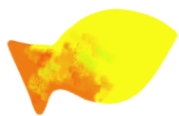
Les cartes des amis en couleurs



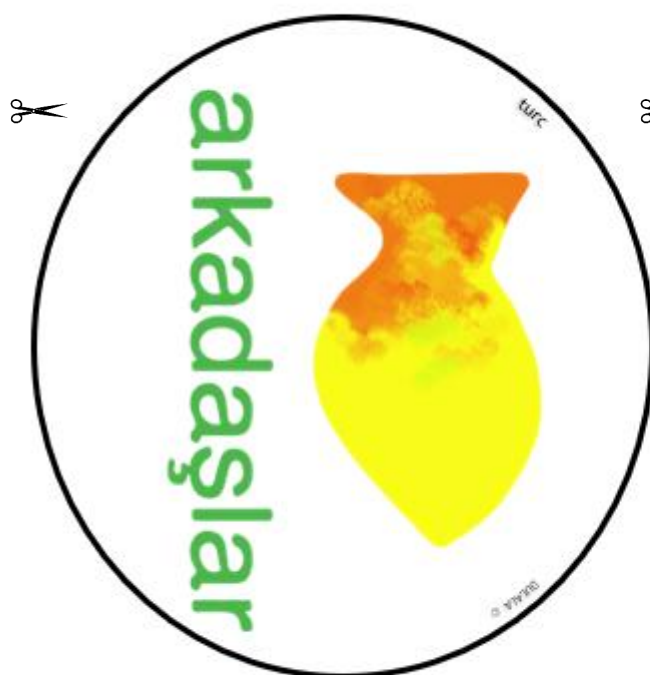
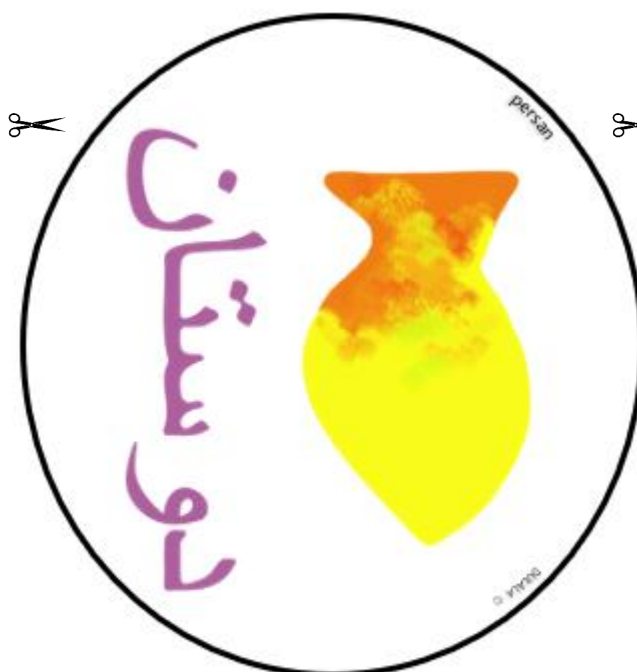


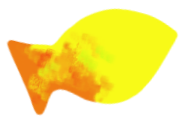
Un petit poisson, un petit oiseau



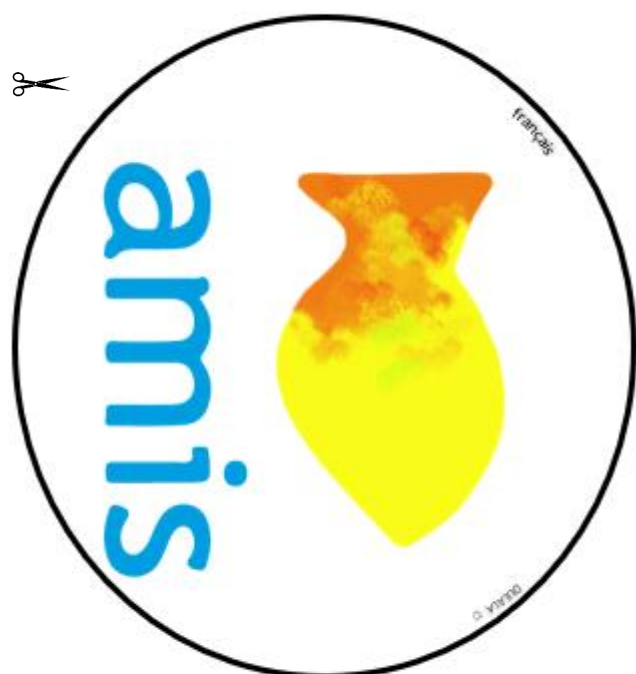


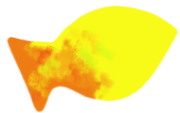
Un petit poisson, un petit oiseau



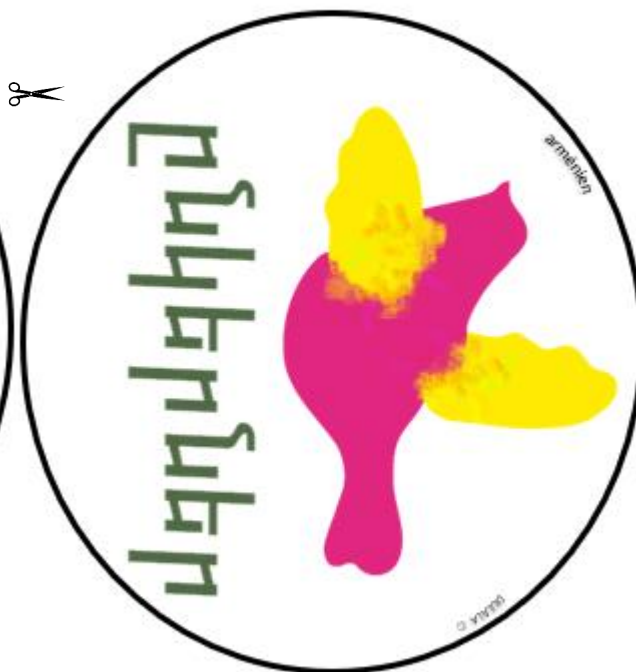
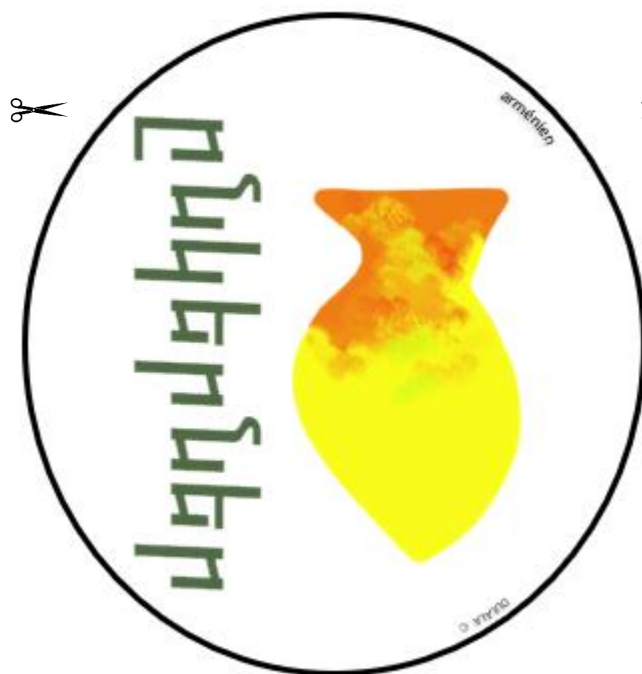


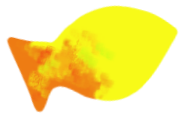
Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau





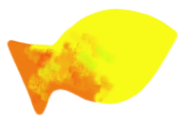
Un petit poisson, un petit oiseau



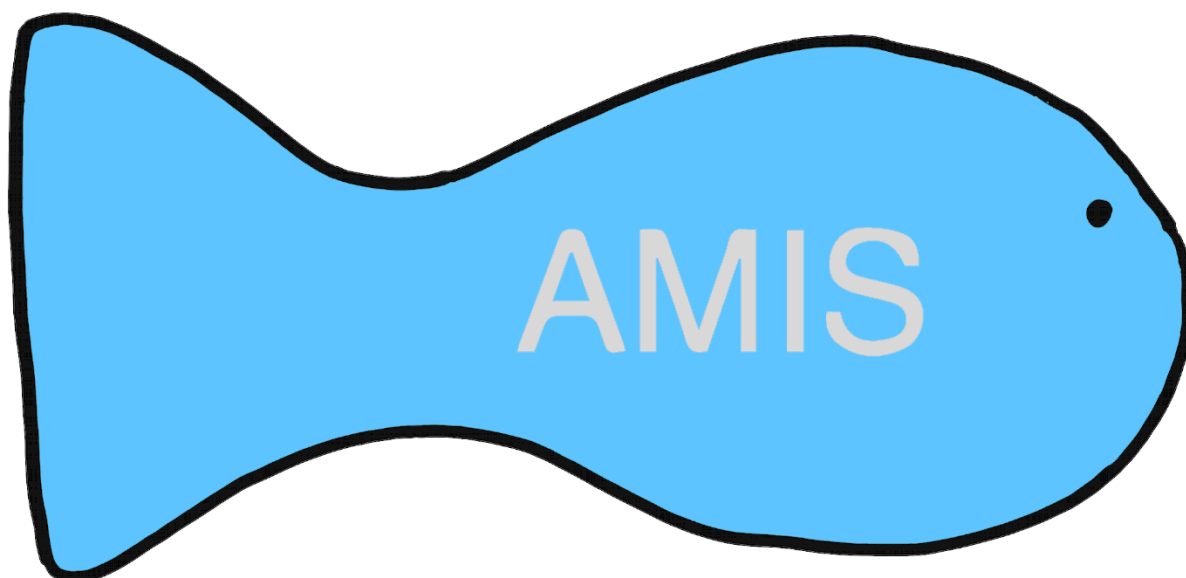
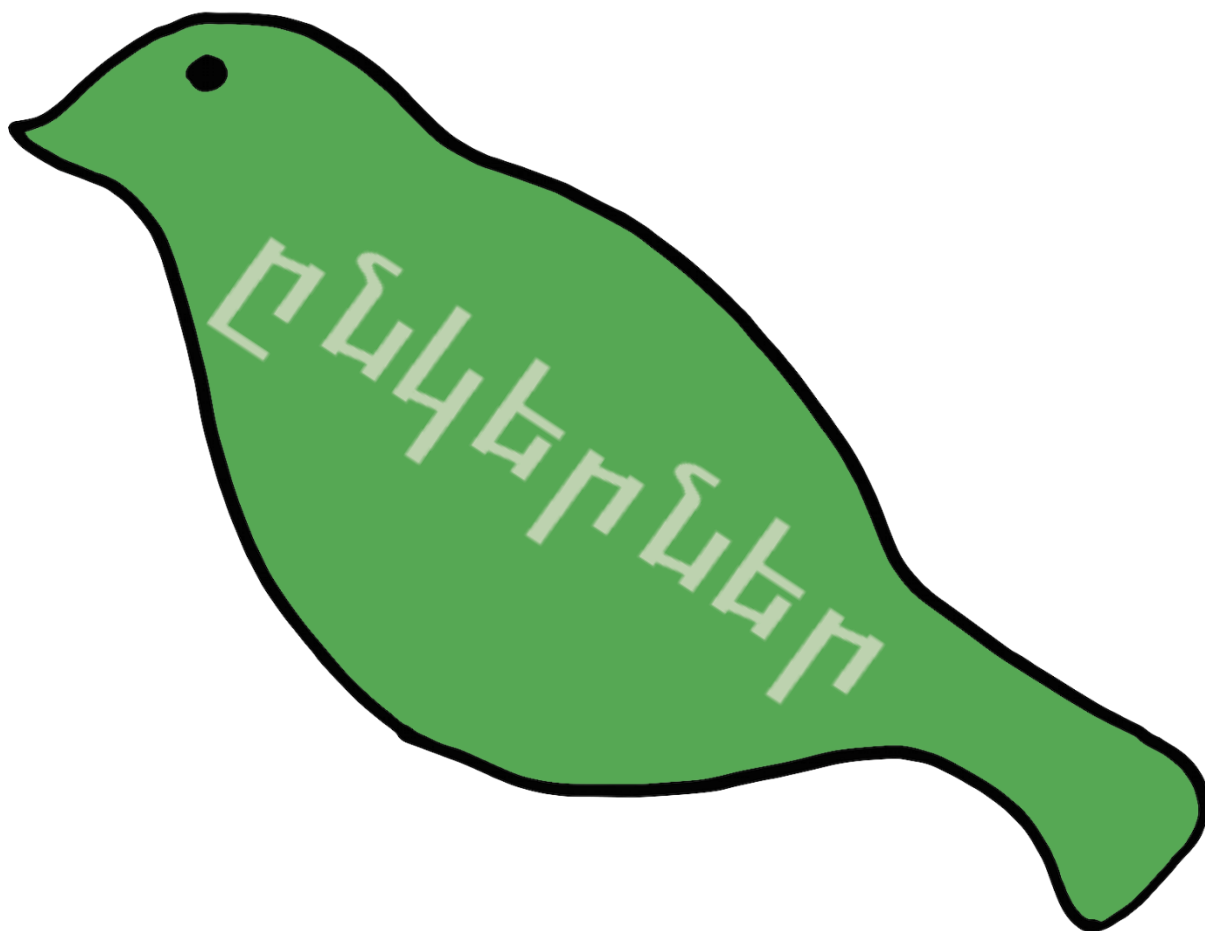
ANNEXE 2

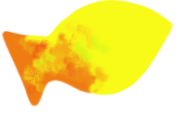
Les oiseaux et poissons avec les graphies



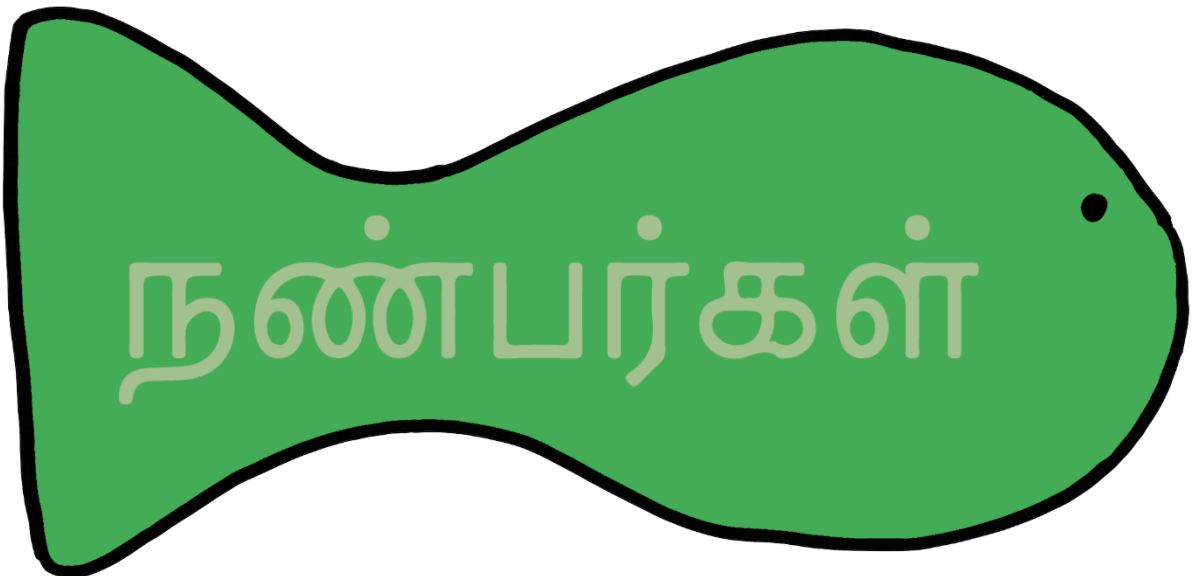
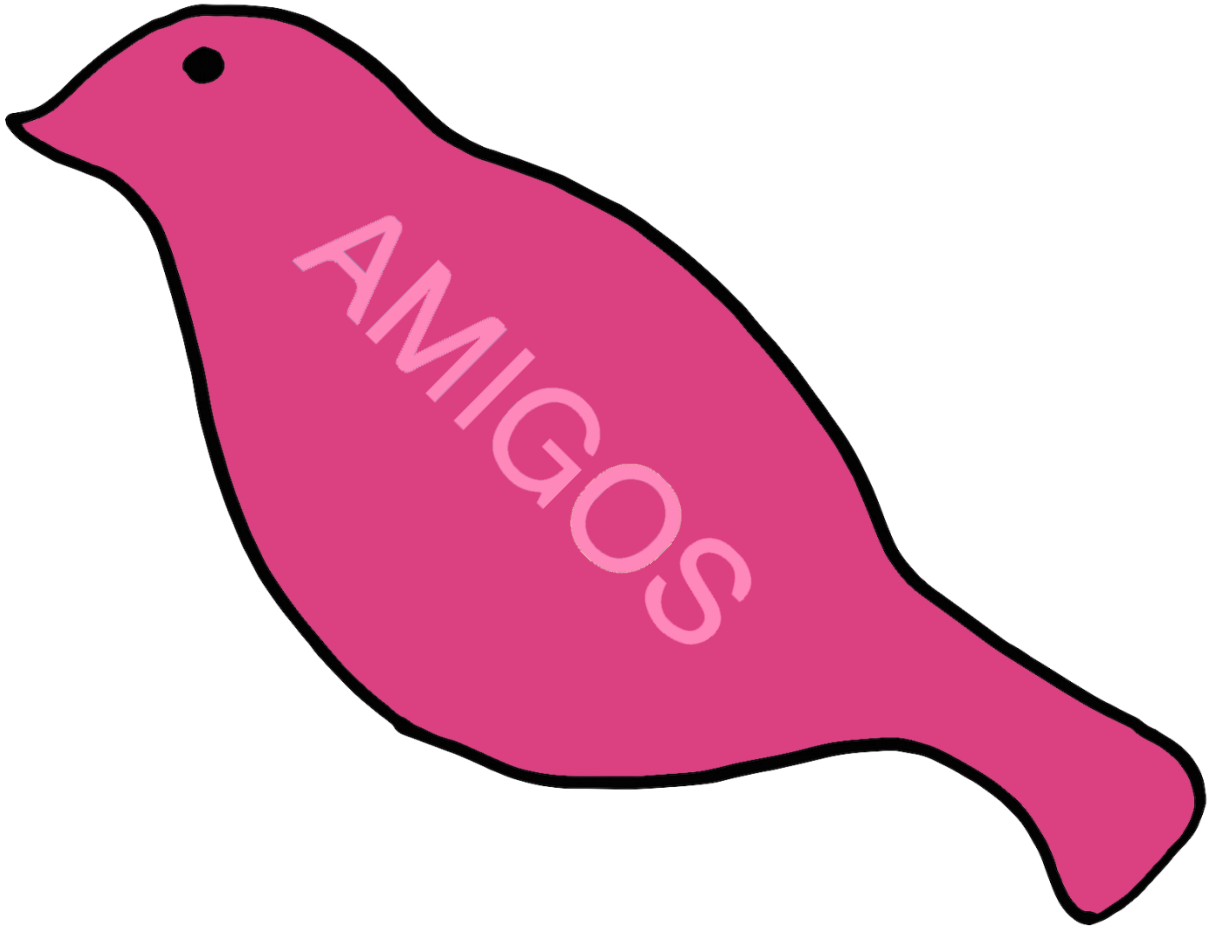


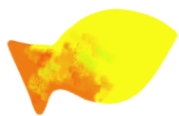
Un petit poisson, un petit oiseau





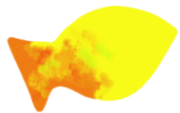
Un petit poisson, un petit oiseau



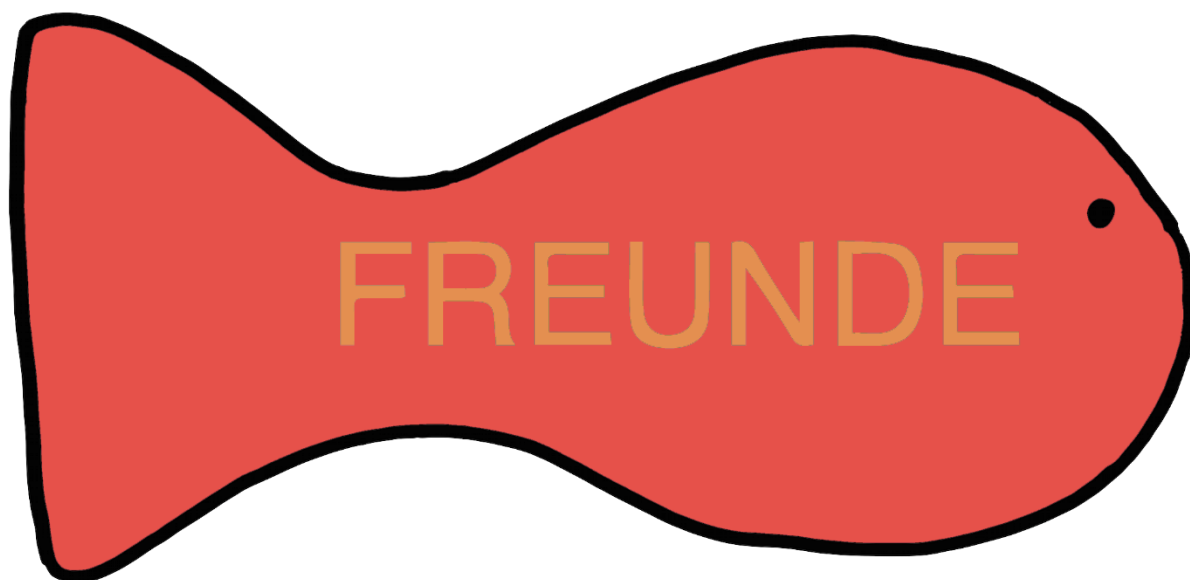


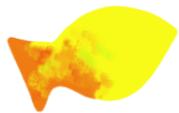
Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau



Le train des langues

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture
- Apprendre à compter, classer, ordonner et décrire
- Échanger et réfléchir avec les autres : construire une réflexion
- Mobiliser les symboles analogiques pour communiquer des informations liées à la position

Matériel à prévoir

- Le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau*
- Le train des langues ([annexe 1](#))
- Les étiquettes des graphies ([annexe 2](#))

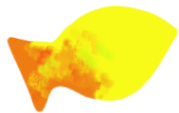
Pour faire du lien



Familles, HEGARTY Patricia, 2017, Flammarion Jeunesse.



Mille Milliards de Familles, HOBERTMAN Mary Ann, 2009, Gautier-Languereau.



Un petit poisson, un petit oiseau



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau* avec les enfants.
- Mettre en valeur les mots en différentes langues, inviter les enfants à répéter.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITÉ 1 – Le train des langues

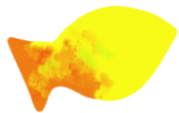
- Former des groupes de 4 (deux équipes de deux) ou de 2 (un contre un). Distribuer un plateau de jeu et les jetons qui lui correspondent ainsi qu'un plateau vierge par groupe. Laisser le **plateau de jeu face cachée**.
- Expliquer à l'équipe qui a le plateau de jeu qu'elle ne doit pas le laisser voir à l'équipe qui a le plateau vierge.
- Le train a perdu ses wagons de langues. Les enfants devront **décrire les graphies écrites sur les wagons** à l'équipe d'en face pour qu'elle puisse **remettre les jetons dans l'ordre sur le train** et qu'il puisse arriver à destination.

Niveaux :

Il existe plusieurs niveaux de jeu, indiqués par les nuages colorés en bas des planches. De la plus simple (un nuage : 2 graphies à décrire) à la plus compliquée (4 nuages : 5 graphies à décrire dont 2 proches). Vous pouvez adapter le niveau à votre groupe ou laisser les élèves se mettre au défi !



- Une fois que les enfants se sont appropriés les règles du jeu, les faire jouer équipe contre équipe, avec une limite de temps.



Un petit poisson, un petit oiseau



Activité 2 – Espace et graphies

- Au sol **symboliser 5 grands cercles de couleur** (en utilisant des cerceaux, craies, rubans...). Choisir quelle graphie correspondra à quel cercle sans le dire aux enfants.
- Distribuer une étiquette graphie ([annexe 2](#)) à chaque enfant.
- Annoncer que vous allez décrire une graphie et dire dans quel cercle de couleur doivent se rendre les enfants qui possèdent l'étiquette correspondante et expliquer comment le faire (en sautant à cloche pied, en faisant le crabe...).
- À la fin du jeu, vérifier que tous les enfants se trouvent bien dans le bon cercle et les inviter à expliquer comment ils ont reconnu que c'était leur graphie que l'on décrivait.

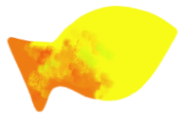
Variante :

Dans un premier temps, l'adulte est maître du jeu. Ensuite, les enfants deviennent maîtres du jeu. Par exemple, le premier qui arrive dans son cercle.



RESTITUTION ET OUVERTURE

- Sur les cartes, c'est le mot « famille » qui apparaît. Demander aux élèves s'ils l'ont reconnu et comment.
- Chercher ensemble des comptines sur la famille et les apprendre.



Un petit poisson, un petit oiseau



ANNEXES

TRANSCRIPTIONS PHONETIQUES POUR L'ADULTE :

Arabe : عائلة [ayila]

Amharique : ቤተሰብ [biteuseubi]

Russe : семья [simya]

Roumain : familie [familié]

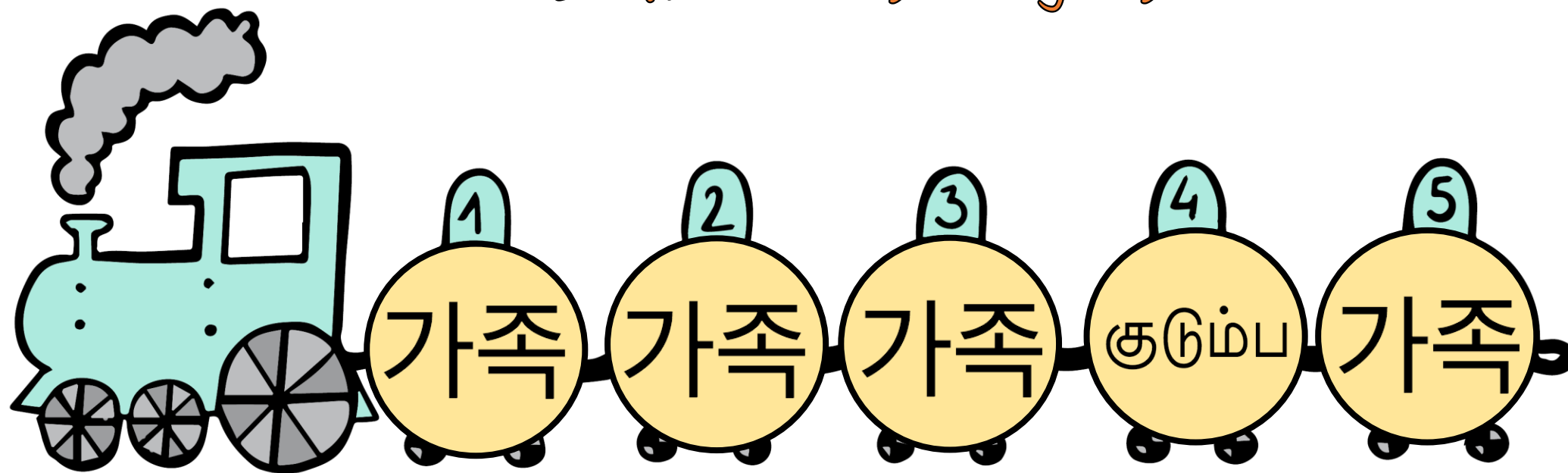
Tamoul : குடும்ப [kouṭoumpa]

Coréen : 가족 [katchok]

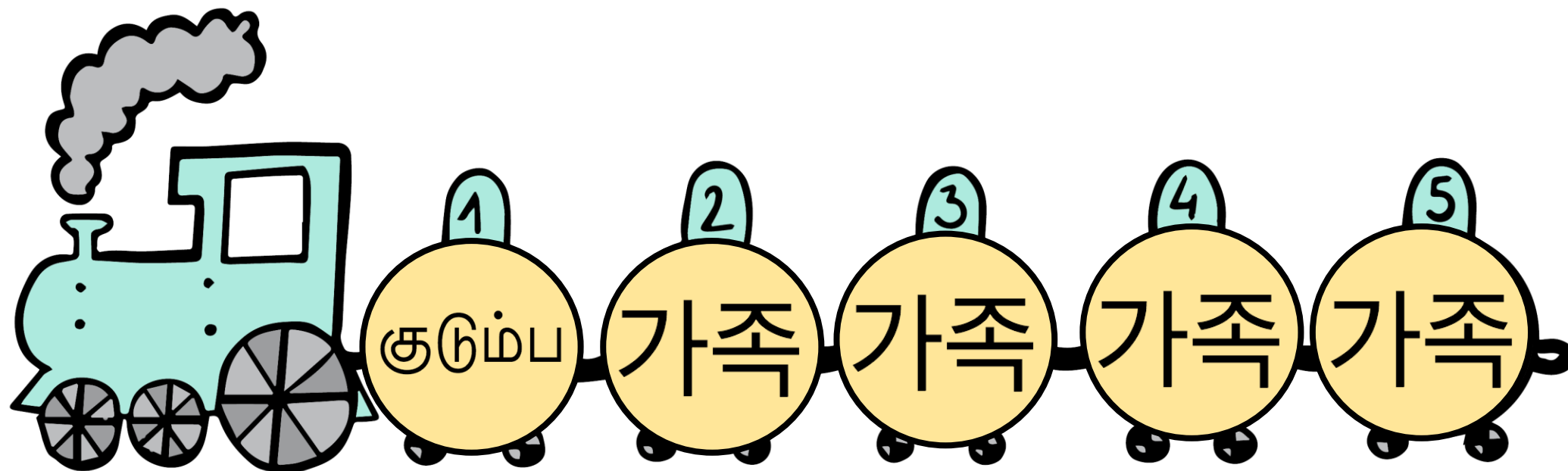
ANNEXE 1

Le train des langues : les plateaux de jeu, les jetons et le plateau vierge (voir pages suivantes)

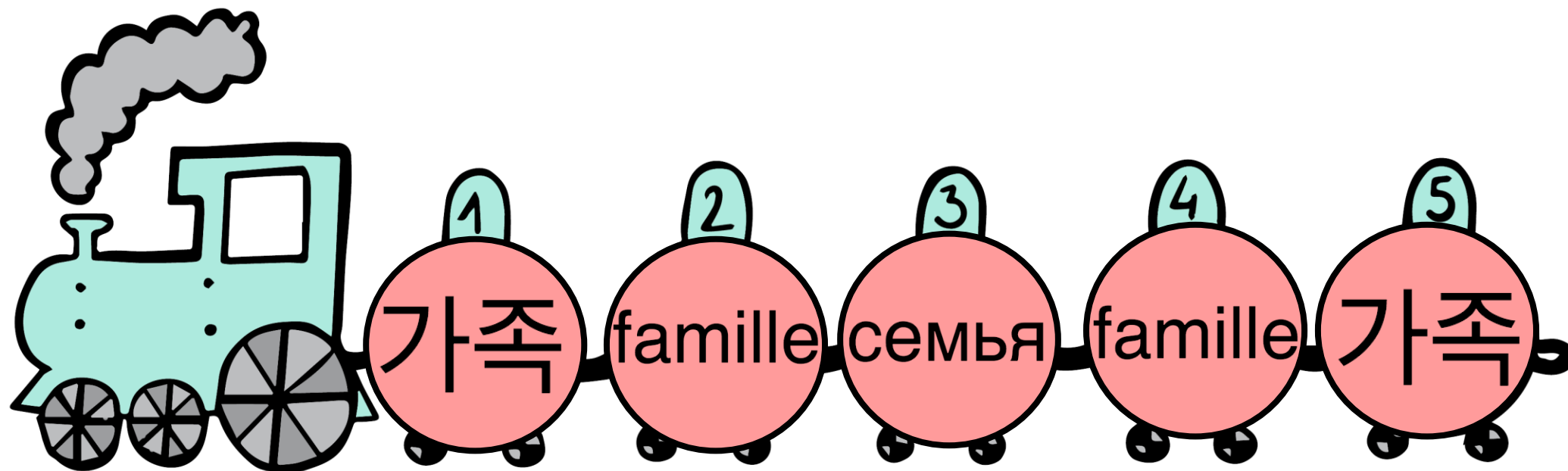
Le train des langues



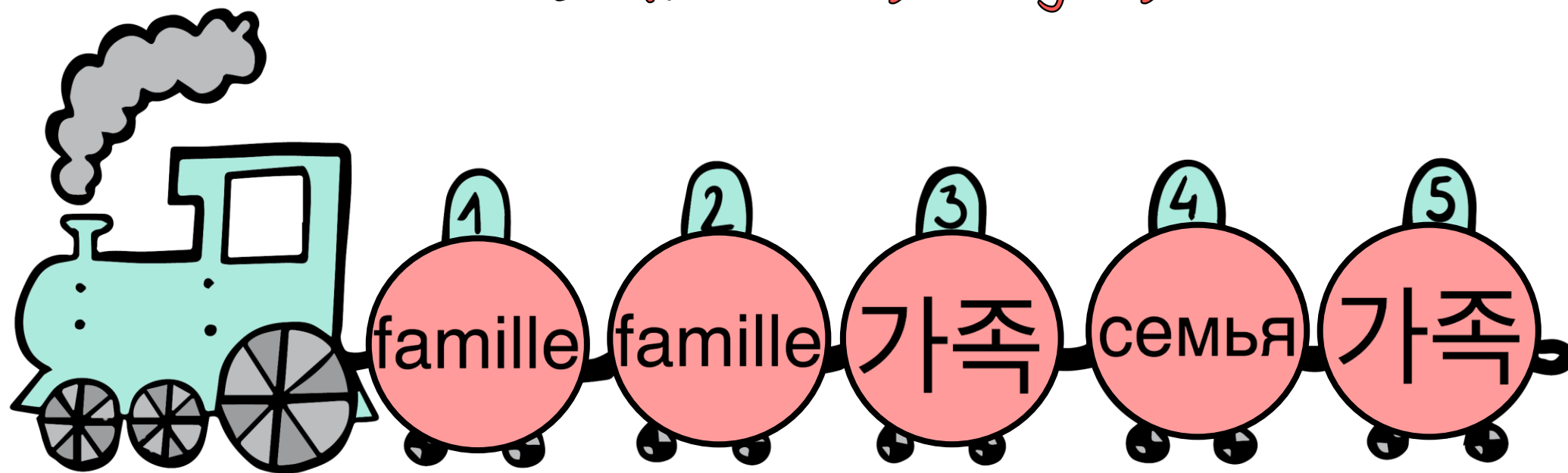
Le train des langues



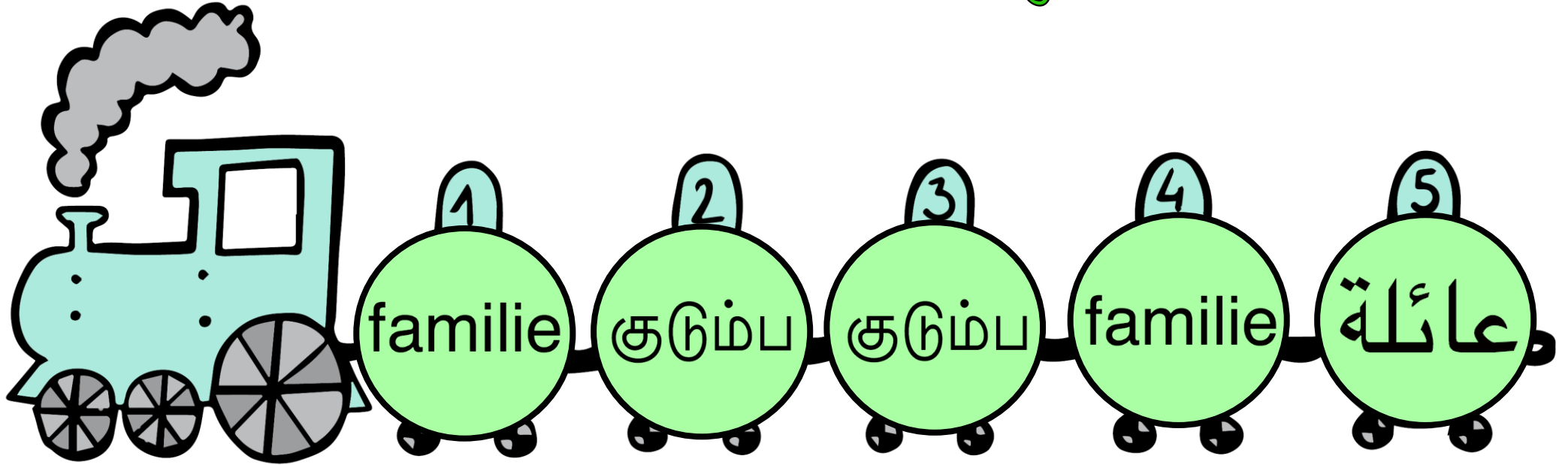
Le train des langues



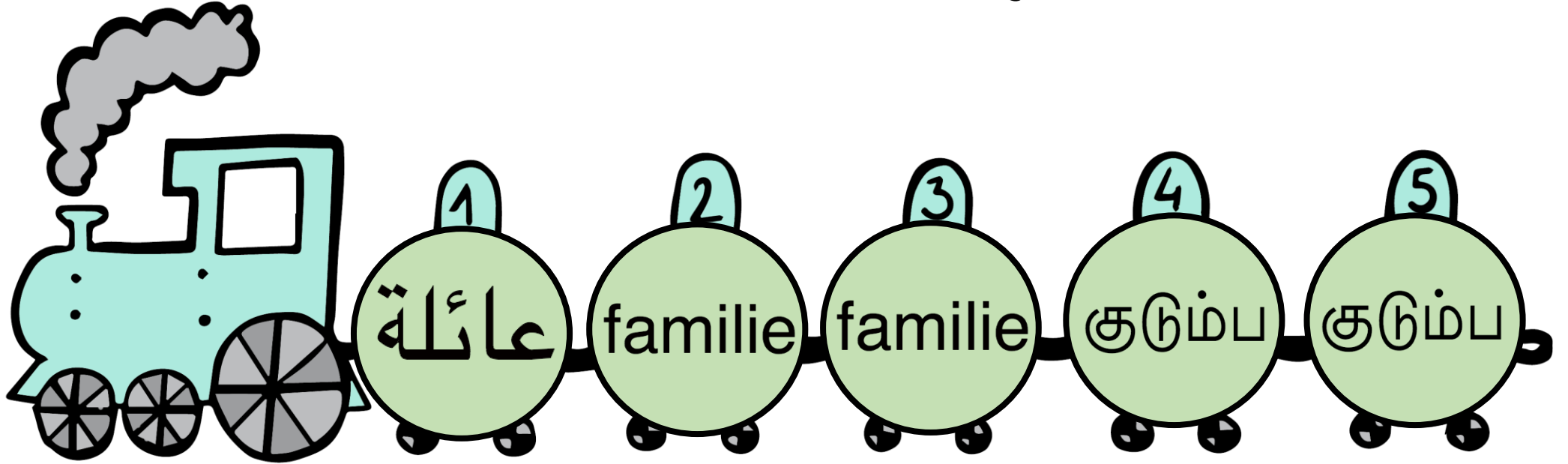
Le train des langues



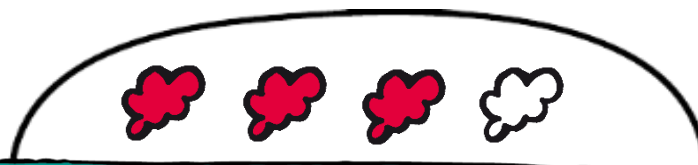
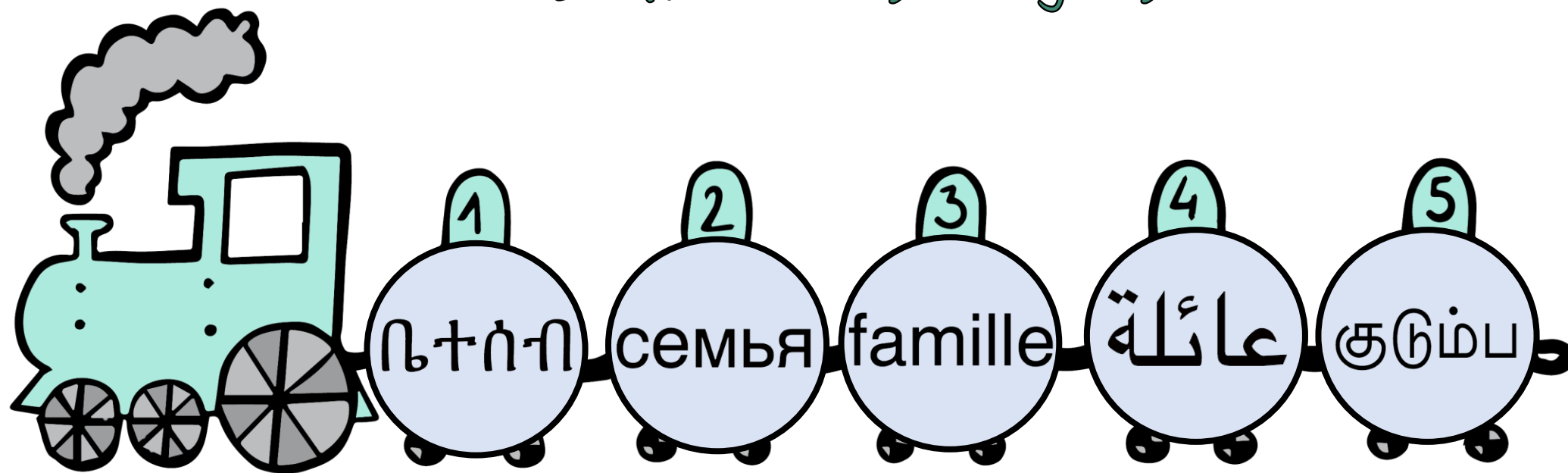
Le train des langues



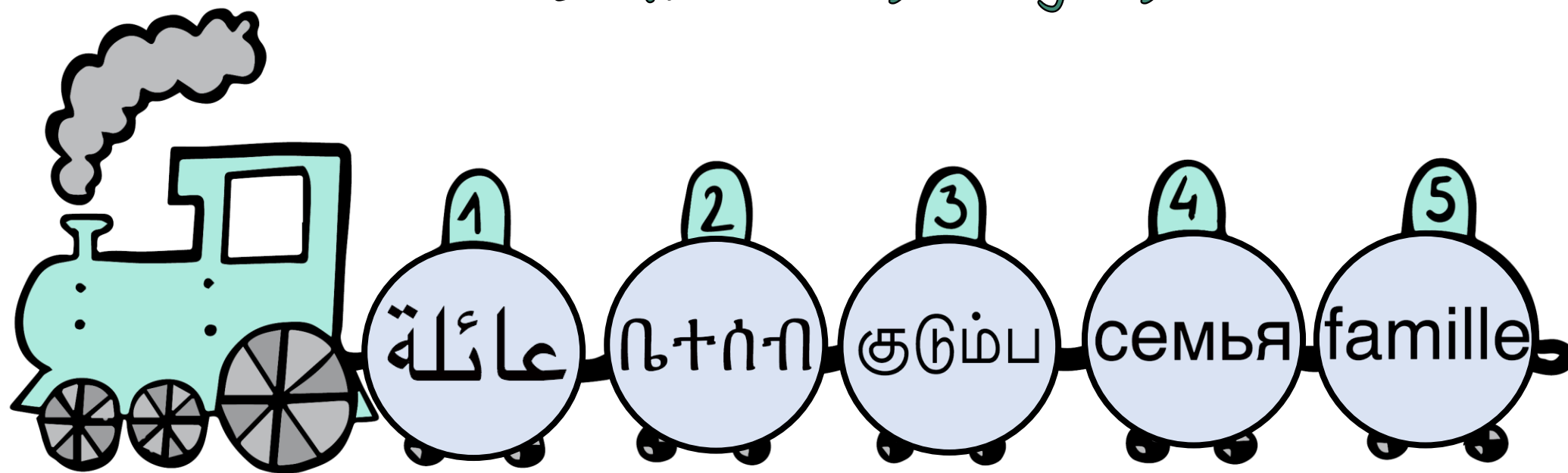
Le train des langues



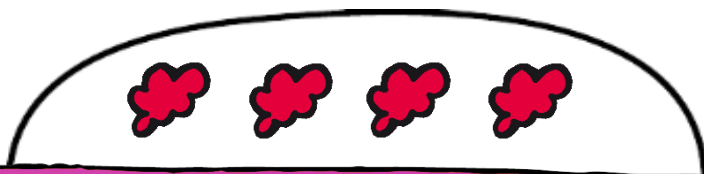
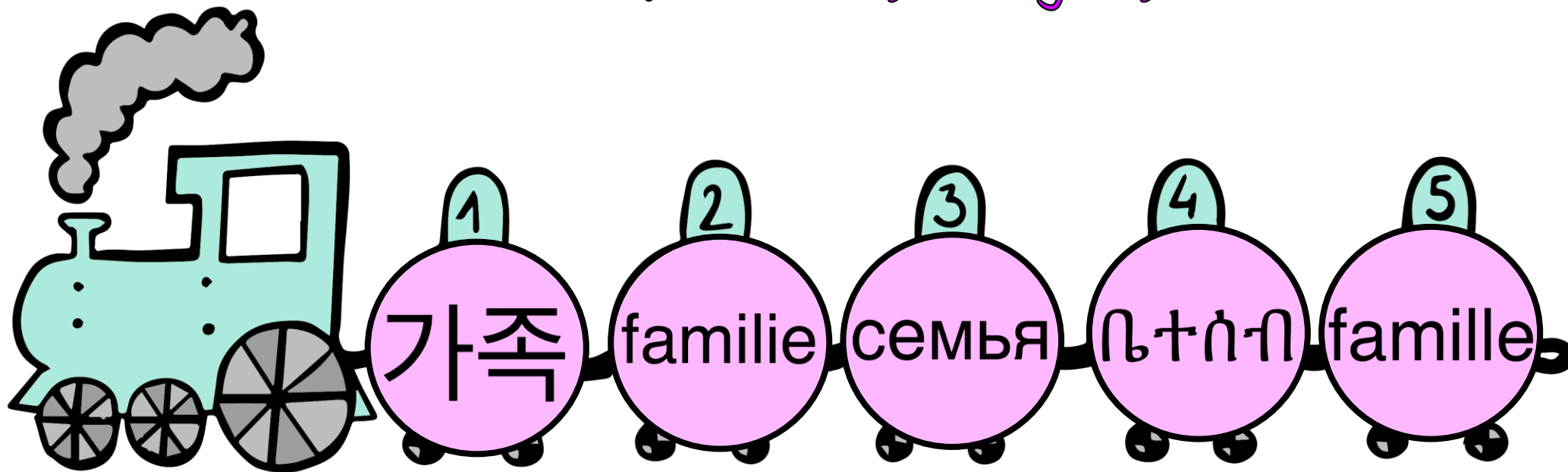
Le train des langues



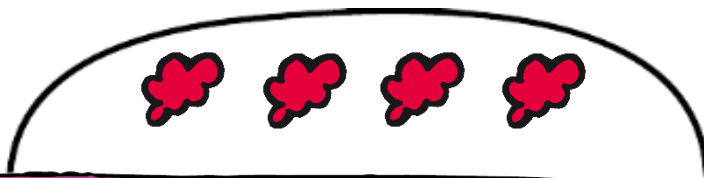
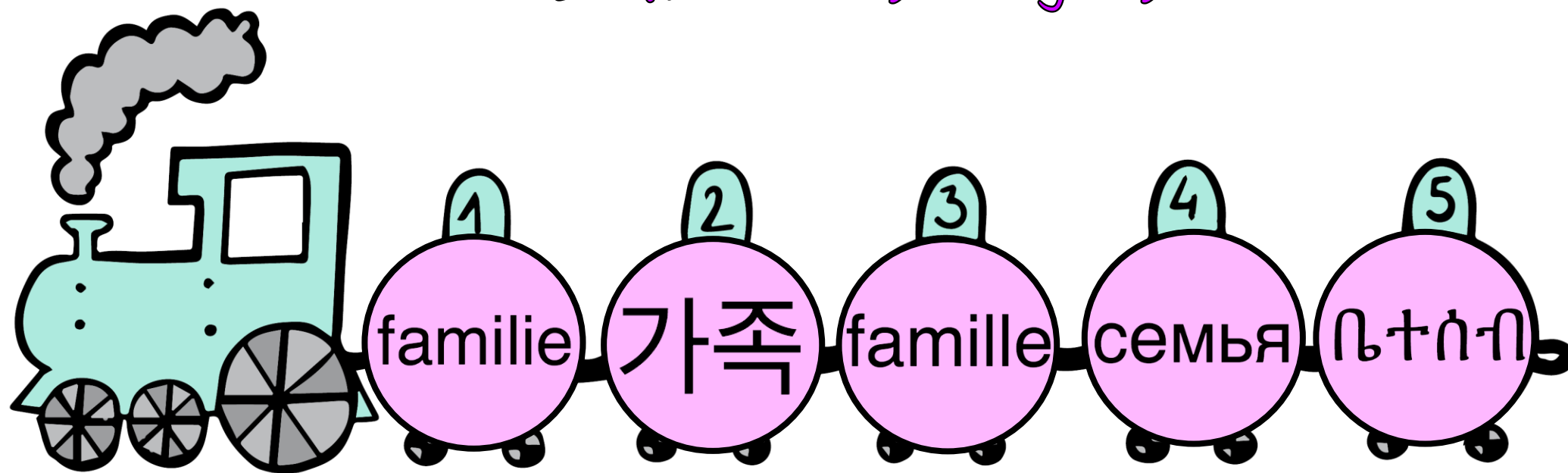
Le train des langues

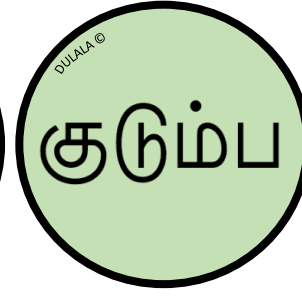
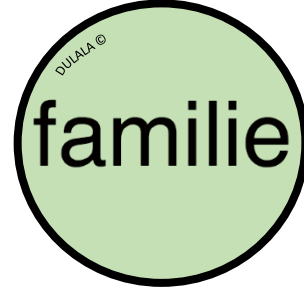
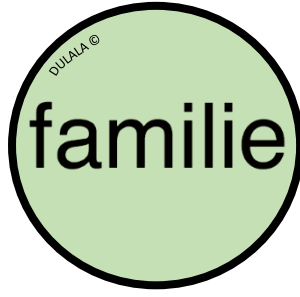
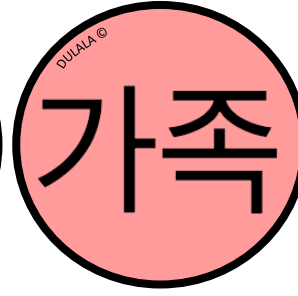
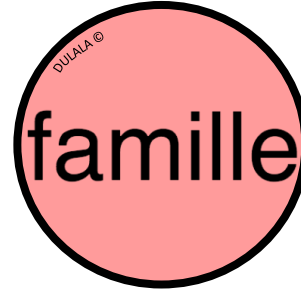
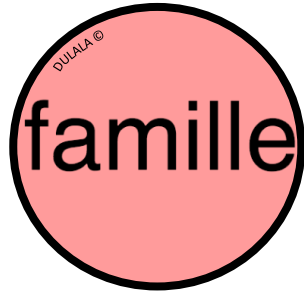


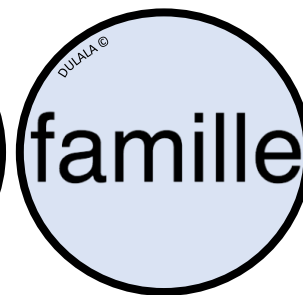
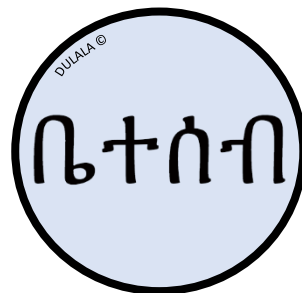
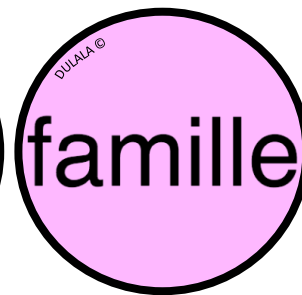
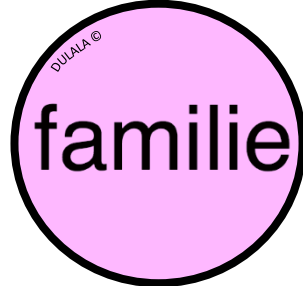
Le train des langues



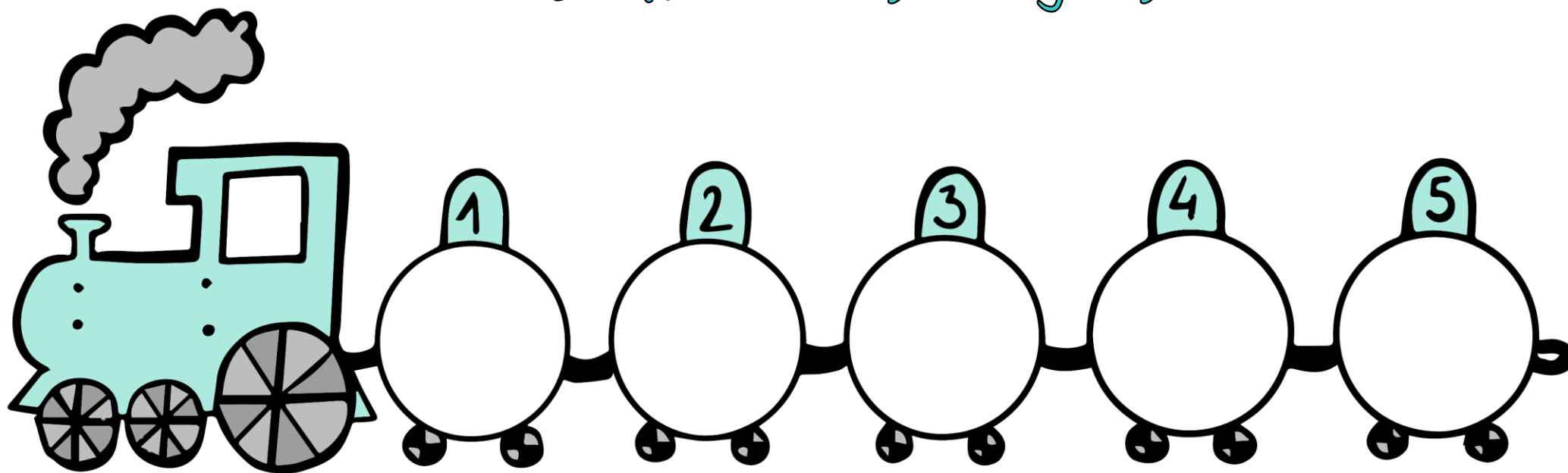
Le train des langues







Le train des langues



À vous de jouer !

عائلة : arabe

ቤተሰብ : amharique

가족 : coréen



famille : français

குடும்ப : tamoul

Avez-vous reconnu ces langues ?

familie : roumain

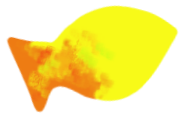
семья : russe



ANNEXE 2

Etiquettes des graphies

عائلة	가족	ቤተሰብ
குடும்ப	famille	famille
семья		



Un petit poisson, un petit oiseau



Les syllabes volantes

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	-----	-----

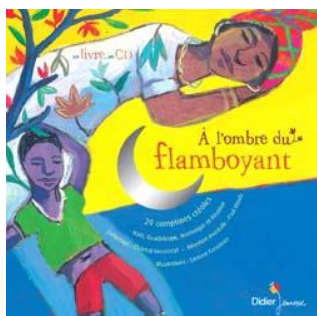
Objectifs

- Découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture
- Réfléchir sur la langue à travers l'écrit
- Lire en prenant en compte le découpage syllabique
- S'initier à différents tracés dans différents alphabets
- Développer la motricité fine à travers la calligraphie

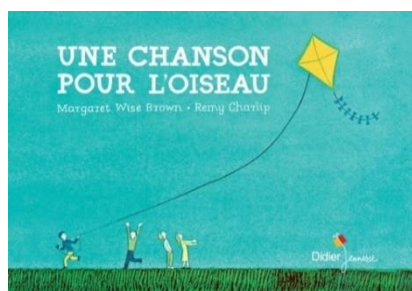
Matériel à prévoir

- Le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau*
- Tableau de référence ([annexe 1](#))
- Puzzle des syllabes ([annexe 2](#))
- Comptine « Ti zwazo » en créole haïtien (à retrouver sur *A l'ombre du flamboyant*, 2004, Didier Jeunesse ou sur Youtube)

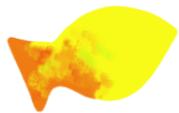
Pour faire du lien



A l'ombre du flamboyant, 2004, Didier Jeunesse.



Une chanson pour l'oiseau, WISE BROWN Margaret, 2013, Didier Jeunesse.



Un petit poisson, un petit oiseau



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le Kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau* avec les enfants.
- Mettre en valeur les langues, inviter les enfants à répéter, à expliquer ce qu'ils ont compris et comment ils l'ont compris.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITÉ 1 – Puzzle des syllabes

Étape 1 – À la recherche des « plumes »

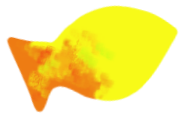
- Diviser les enfants en petits groupes.
- Afficher les tableaux de référence ([annexe 1](#)) au tableau.
- Expliquer qu'il y a eu un coup de vent et que les oiseaux ont perdu des bouts de leurs plumes, divisées en **syllabes** : il faut les aider à les retrouver.
- Distribuer à chaque groupe les cartes du puzzle ([annexe 2](#)) découpées en deux à l'avance. Les laisser **recomposer les puzzles**.
- Faire un **retour collectif** en affichant les oiseaux au tableau et en **incitant les enfants à expliquer** comment ils sont parvenus à reconstituer les poissons.

Variante :

Pour faciliter l'exercice, distribuer à chaque groupe un tableau de référence. Chaque groupe doit reconstituer les poissons et les placer au bon endroit sur le tableau.

Étape 2 – Observer et déduire

- Inviter les enfants à retrouver les oiseaux dont les écritures utilisent les mêmes lettres qu'à l'école. Demander s'il y a des mots qu'ils reconnaissent. Une fois identifié le mot *oiseau*, demander quels sont les mots qui se ressemblent (*passaro* et *pasare*). Expliquer qu'ils viennent de la même **famille des langues** que le français (les langues latines).
- Les encourager à les lire en insistant sur le **découpage syllabique**.
- Inviter les enfants à observer les autres cartes. Peuvent-ils déduire le sens des inscriptions ? Si oui, comment ? **Les encourager à décrire les différentes graphies**.



Un petit poisson, un petit oiseau



- Leur demander s'ils voient donc les syllabes des mots écrits avec des alphabets différents.
- Une fois expliqué que les syllabes existent dans toutes les langues, inviter les élèves à **réfléchir sur les graphies** : pourquoi les oiseaux roses et violets regardent vers la droite ? En français **dans quel sens écrit-on** ? Ils regardent à droite car en arabe et en hébreu on écrit de droite à gauche.

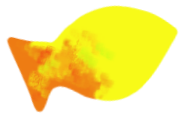
Activité 2 – Les syllabes dans l'espace

Étape 1 – Activité dans l'espace

- **Répéter le découpage syllabique** de *oiseau*, *passaro* et *pasare*.
- Demander aux enfants de se lever et leur expliquer que, en marchant dans l'espace, il faut **faire un pas pour chaque syllabe** énoncée. S'amuser à augmenter et diminuer la vitesse.
- Rajouter le mot [kurulu] en cingalais et répéter l'exercice.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Faire écouter la première minute de la comptine « Ti zwazo » en créole haïtien. Demander aux enfants s'ils connaissent le sens de « Ti zwazo ». Faire la scansion syllabique avec eux et leur demander de la refaire à chaque fois qu'ils entendent le mot dans l'enregistrement.
- Demander s'ils connaissent des comptines sur les oiseaux dans d'autres langues.



Un petit poisson, un petit oiseau



ANNEXES

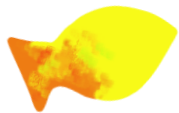
TRANSCRIPTIONS PHONETIQUES POUR L'ADULTE :

Arabe : [tayir]

Russe : [ptitsa]

Hébreu : [tsipor]

Cingalais : [kurulu]



ANNEXE 1

Tableau de référence

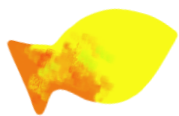
LES SYLLABES VOLANTES

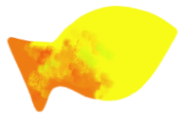
oiseau

pasàre

طائر

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE





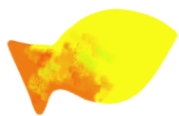
LES SYLLABES VOLANTES

птица

ndege

Хиги

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

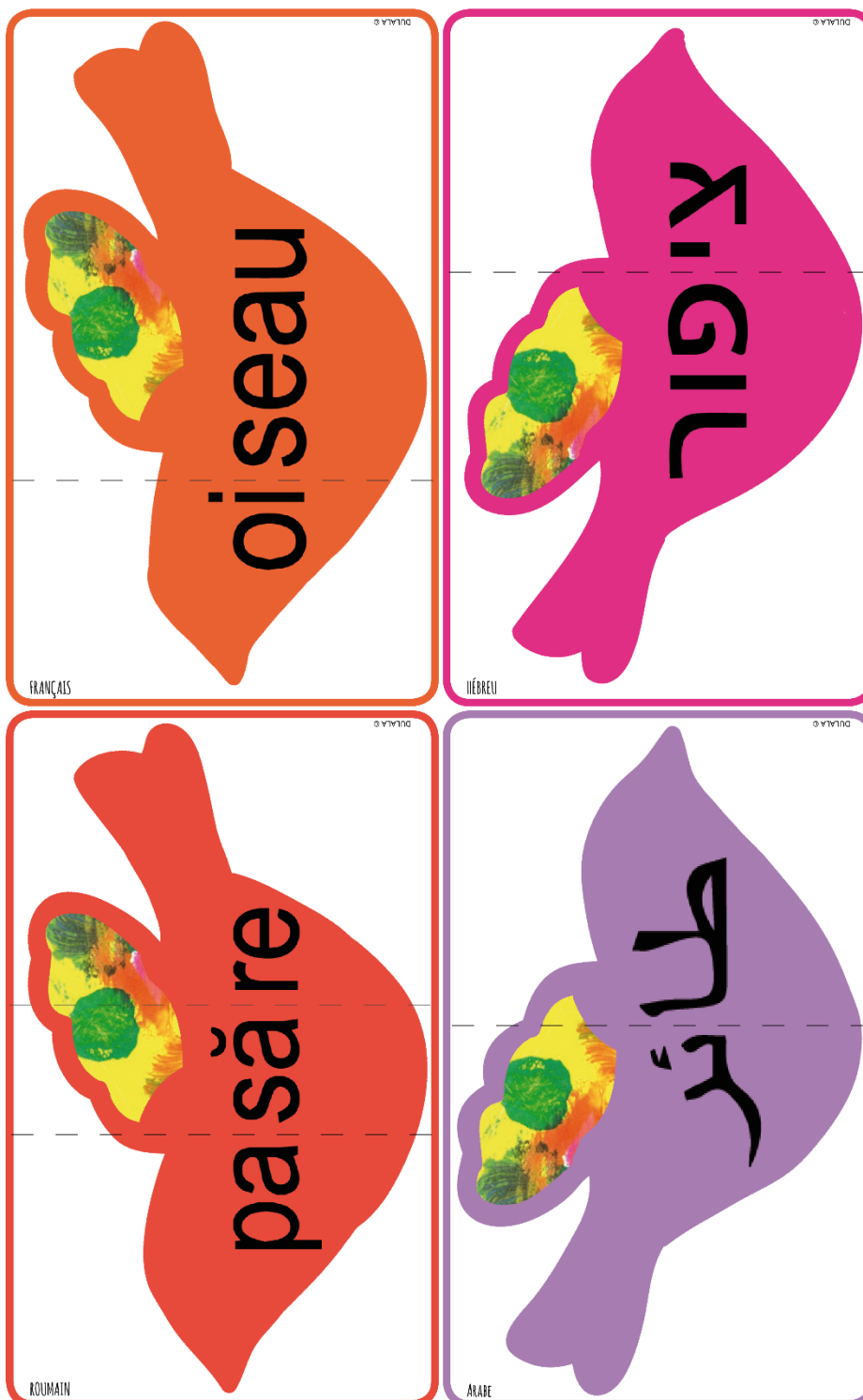


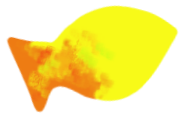
Un petit poisson, un petit oiseau



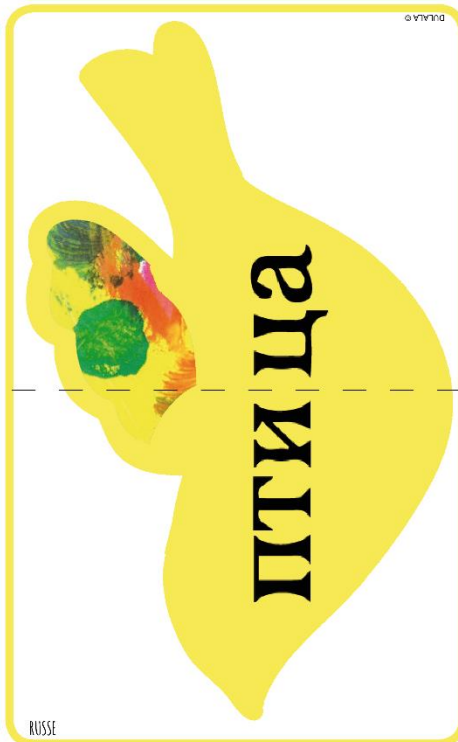
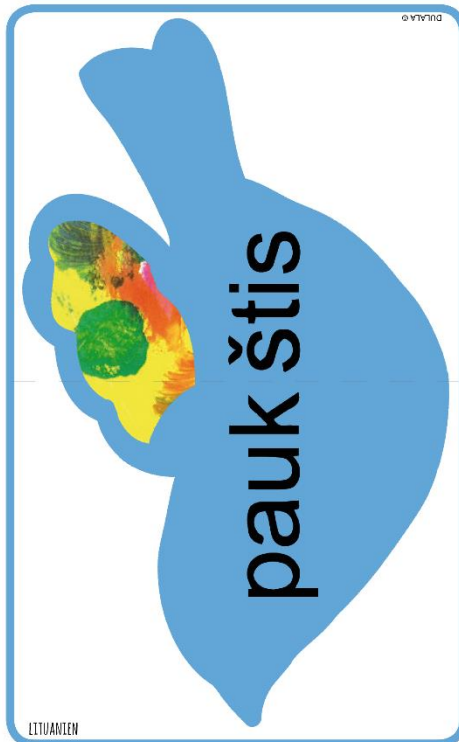
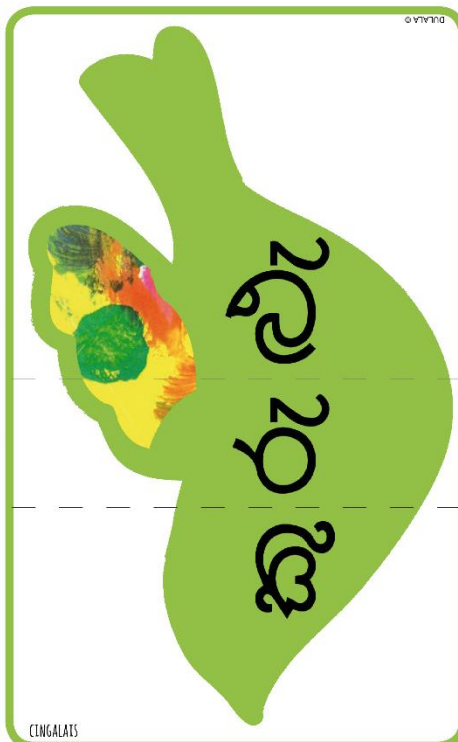
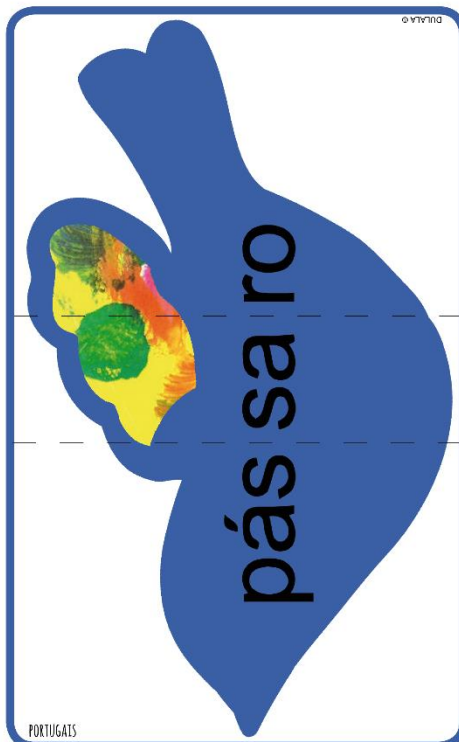
ANNEXE 2

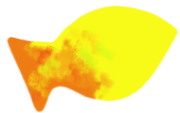
Le puzzle des oiseaux (à découper)





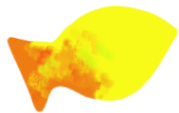
Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau



Les experts des graphies

Age	MS	GS	CP	CE1	CE2		CM1	CM2
-----	----	----	----	-----	-----	--	-----	-----

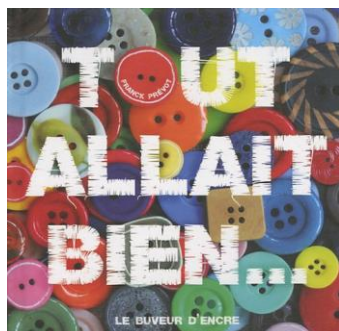
Objectifs

- Découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture
- Échanger et réfléchir avec les autres : construire une réflexion
- Réfléchir sur la langue à travers l'écrit
- S'initier à différents tracés dans différents alphabets
- Développer la motricité fine à travers la calligraphie

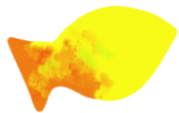
Matériel à prévoir

- Le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau*
- Les cartes des amis ([annexe 1](#))
- Les oiseaux et poissons vierges ([annexe 2](#))
- Les amis plurilingues ([annexe 3](#))

Pour faire du lien



Tout allait bien, PRÉVOT Franck, 2003, Le buveur d'encre.



Un petit poisson, un petit oiseau



Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire le kamishibai *Un petit poisson, un petit oiseau* avec les enfants.
- Mettre en valeur les mots en différentes langues, inviter les enfants à répéter.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITÉ 1 – Trouver ses amis

Étape 1 – À la recherche des paires

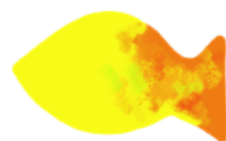
- Distribuer une carte à chaque enfant ([annexe 1](#)). Leur demander de la regarder attentivement mais de ne pas la montrer aux autres.
- Expliquer aux enfants que petit poisson et petit oiseau ont appris à écrire le mot « amis » dans plein de langues différentes. Ils doivent **observer l'écriture présente sur leur carte** pour retrouver leur ami qui a une carte avec le même mot.
- Leur expliquer qu'à présent ils peuvent se déplacer dans la classe et se montrer leur carte afin de **retrouver leur pair**.
- Quand les paires sont formées, les inviter à s'asseoir côte à côte.

Étape 2 – Explication de la démarche

- Interroger les enfants sur la manière dont ils ont réussi à se reconnaître. Les **inciter à décrire les mots inscrits sur leur carte**.

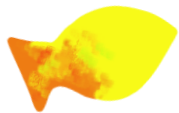
Variante :

Proposer un jeu de memory.
Le joueur qui remporte le
plus de paires d'amis avec le
même mot gagne !



Étape 3 – Observer et déduire

- Demander aux paires ayant le mot « amis » et le mot « amigos » de **décrire leur carte** avec le reste de la classe. **Reconnaissez-vous le mot, des sons, des lettres ?** Déduire qu'il s'agit du même mot en français et en espagnol.
- Inviter les enfants à observer les autres cartes. Peuvent-ils déduire le sens des inscriptions ? Si oui, comment ? En déduire que tous les mots veulent dire « amis » dans différentes langues.
- Inviter les élèves à **réfléchir sur les graphies** : Écrit-on de la même manière dans toutes les langues ?



Un petit poisson, un petit oiseau



Cette activité permet aux enfants de faire du lien entre les différentes manières d'écrire en les comparant. Exemple d'observation née de cette activité :

Je sais que « amigos » ça veut dire amis parce que je vois un « a », un « m » et un « i » comme dans amis. Ça se ressemble.

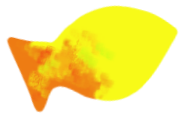


Activité 2 – Atelier calligraphie

- Distribuer un oiseau ou un poisson vierge par enfant ([annexe 2](#)) et la feuille avec tous les mots ([annexe 3](#)). Expliquer aux enfants qu'ils vont devoir recopier la graphie de leur choix en utilisant la feuille avec tous les mots comme modèle.
- Découper les oiseaux et les poissons, percer leur œil et les accrocher dans la classe pour décorer.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Encourager les enfants à compléter la collection en partant en enquête auprès de leur entourage pour rapporter de nouveaux mots pour dire « amis » dans d'autres langues.



ANNEXES

TRANSCRIPTIONS PHONETIQUES POUR L'ADULTE :

Français : amis

Allemand : freunde [froynt]

Portugais : amigos [amigous]

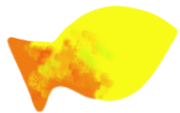
Coréen : 친구 [tchingou]

Tamoul : நண்பர்கள் [nanparkal]

Arménien : ըսկերներ [eunkérnèr]

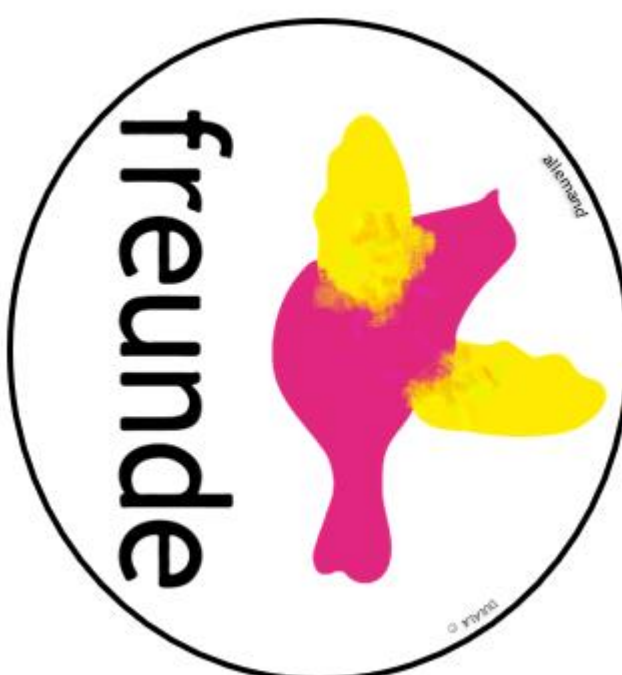
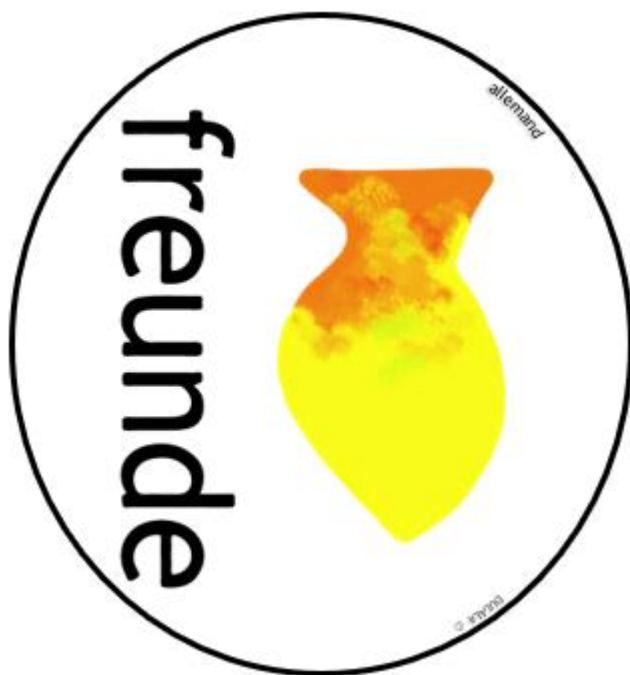
Swahili : rafiki [rrafiiki, le « r » est roulé]

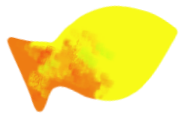
Persan : دوستان [doustan]



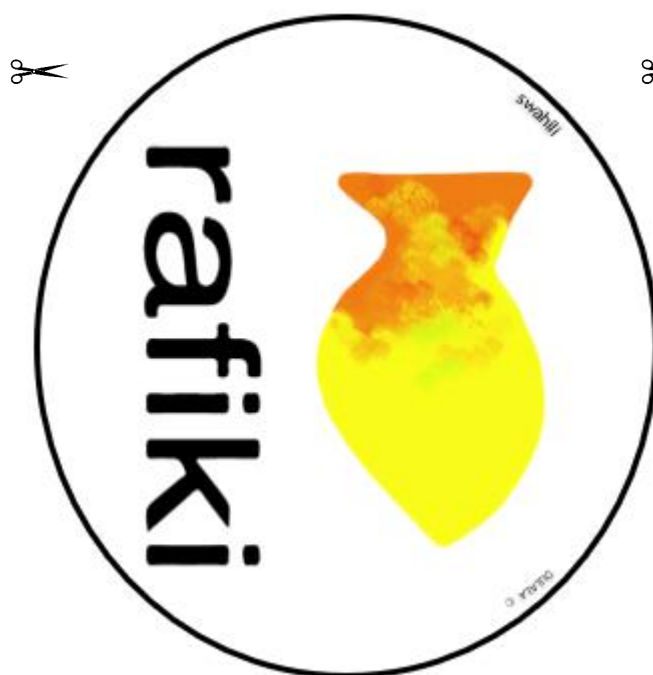
ANNEXE 1

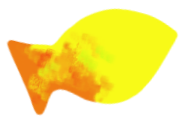
Les cartes des amis



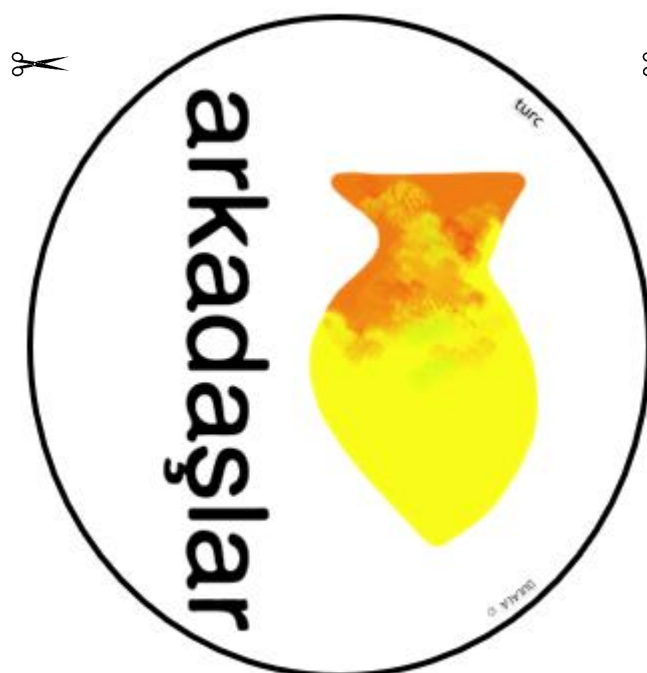
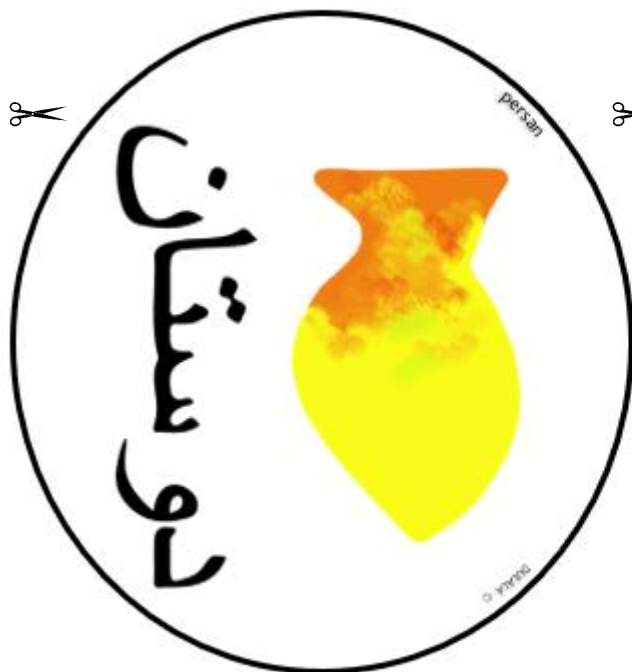


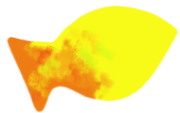
Un petit poisson, un petit oiseau



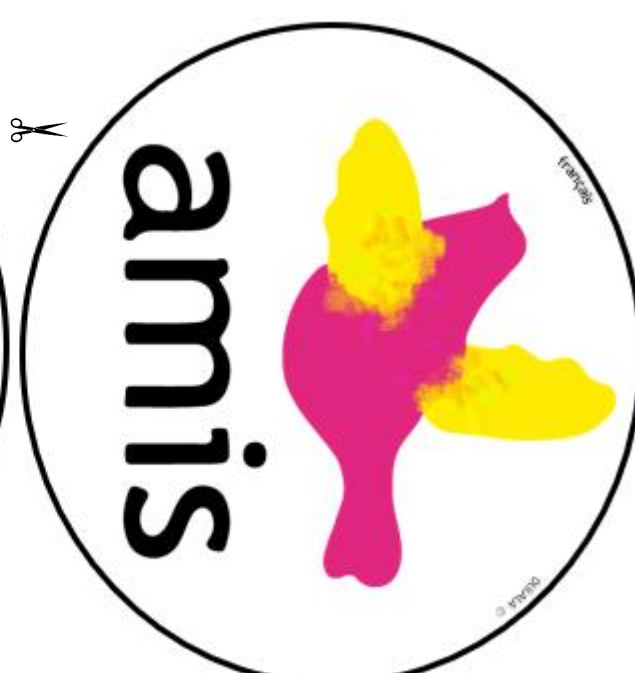
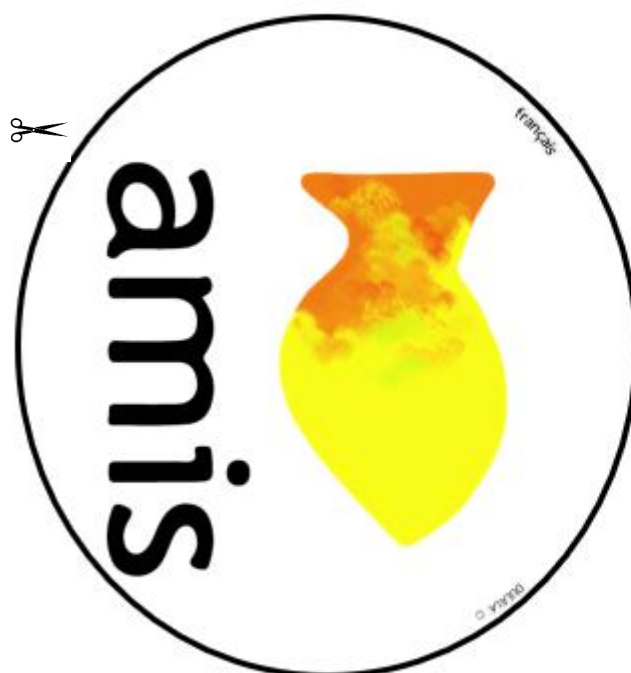
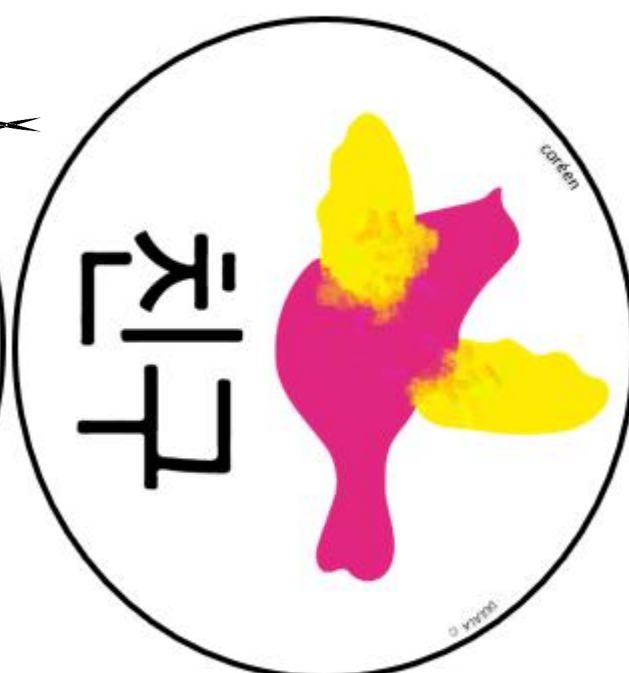


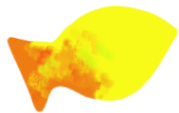
Un petit poisson, un petit oiseau





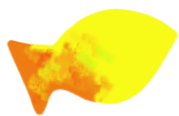
Un petit poisson, un petit oiseau





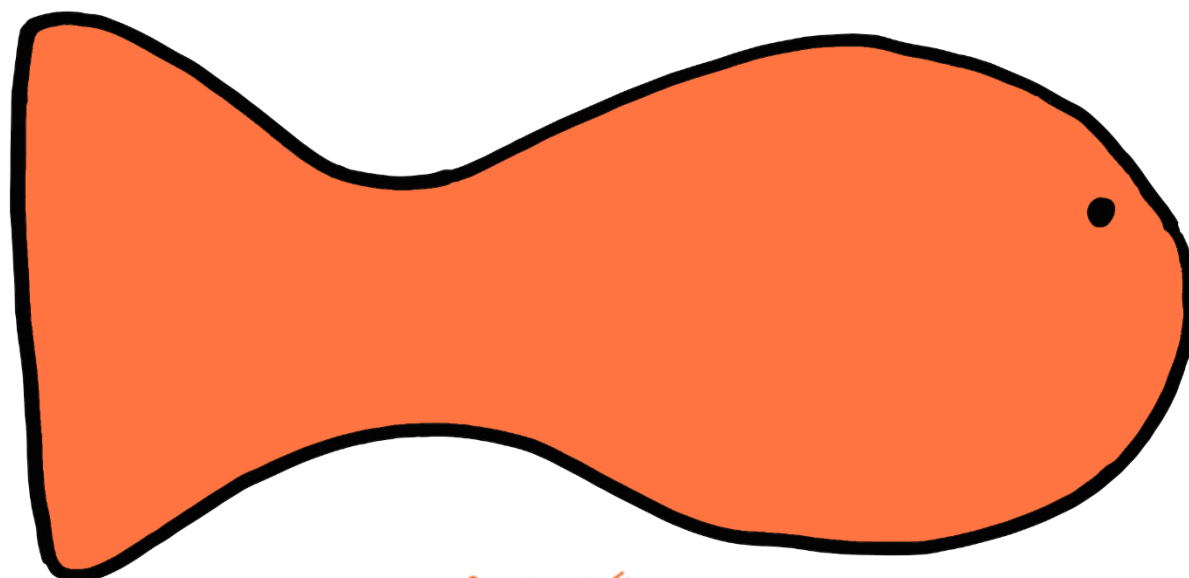
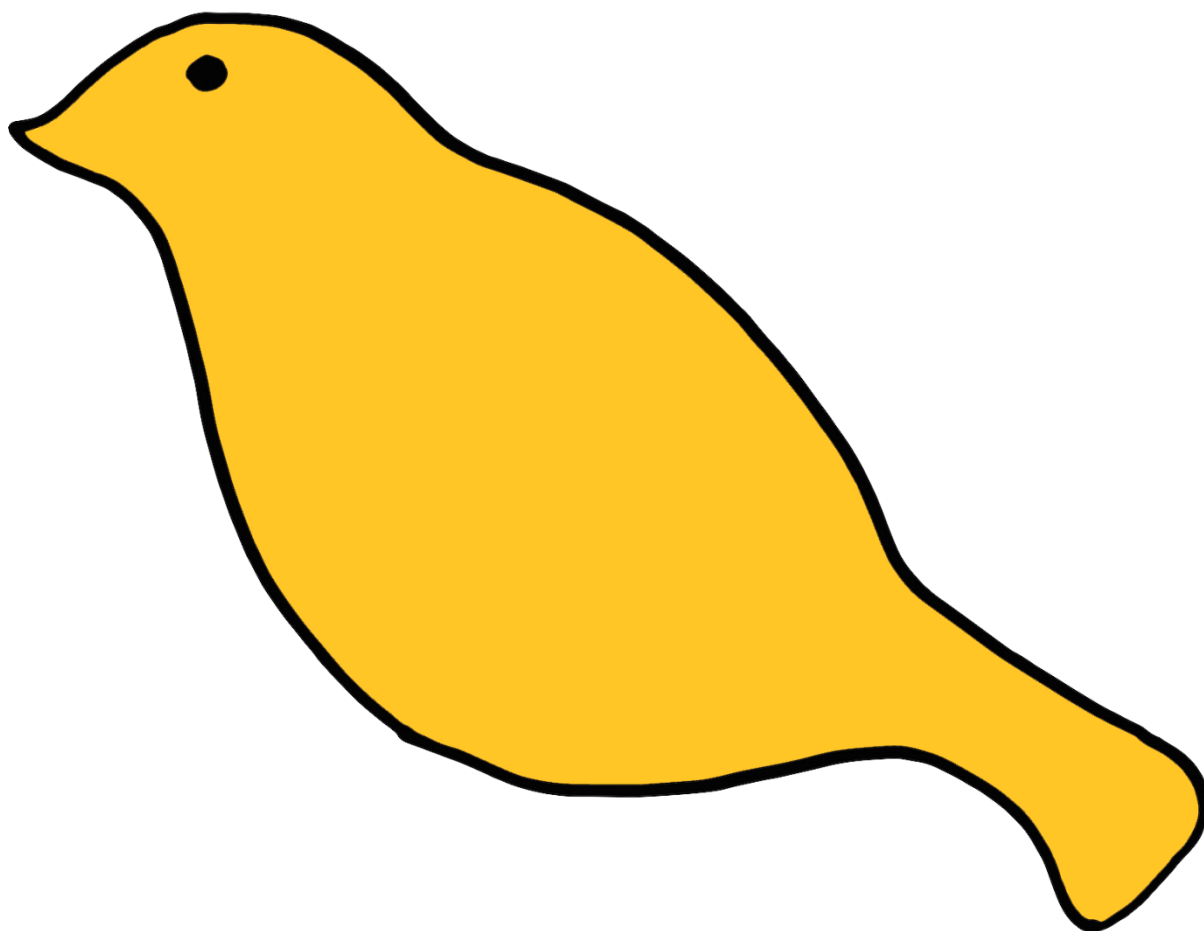
Un petit poisson, un petit oiseau

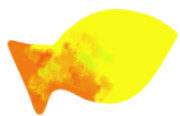




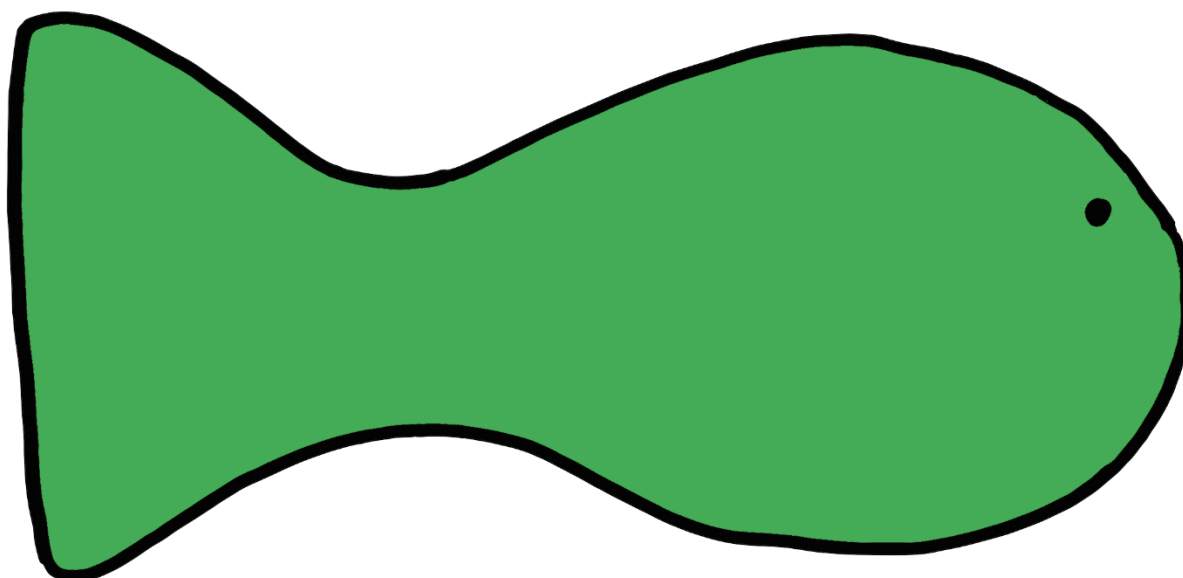
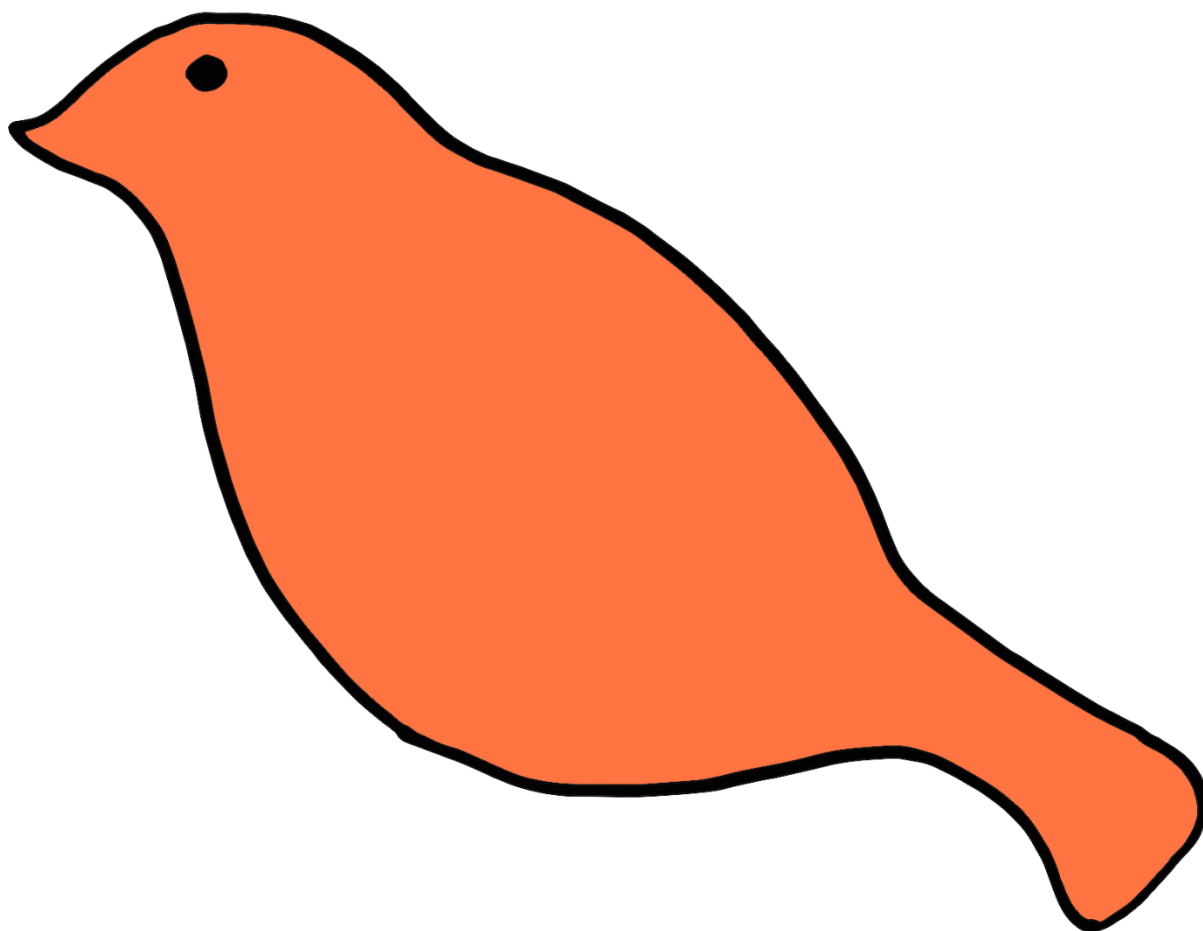
ANNEXE 2

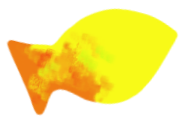
Les oiseaux et poissons vierges



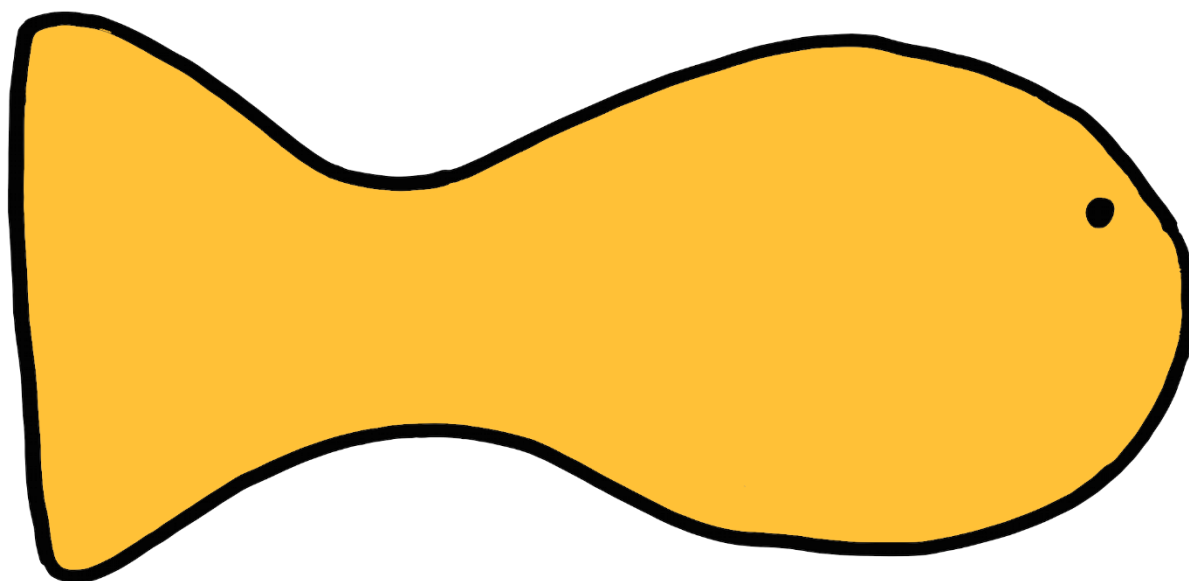
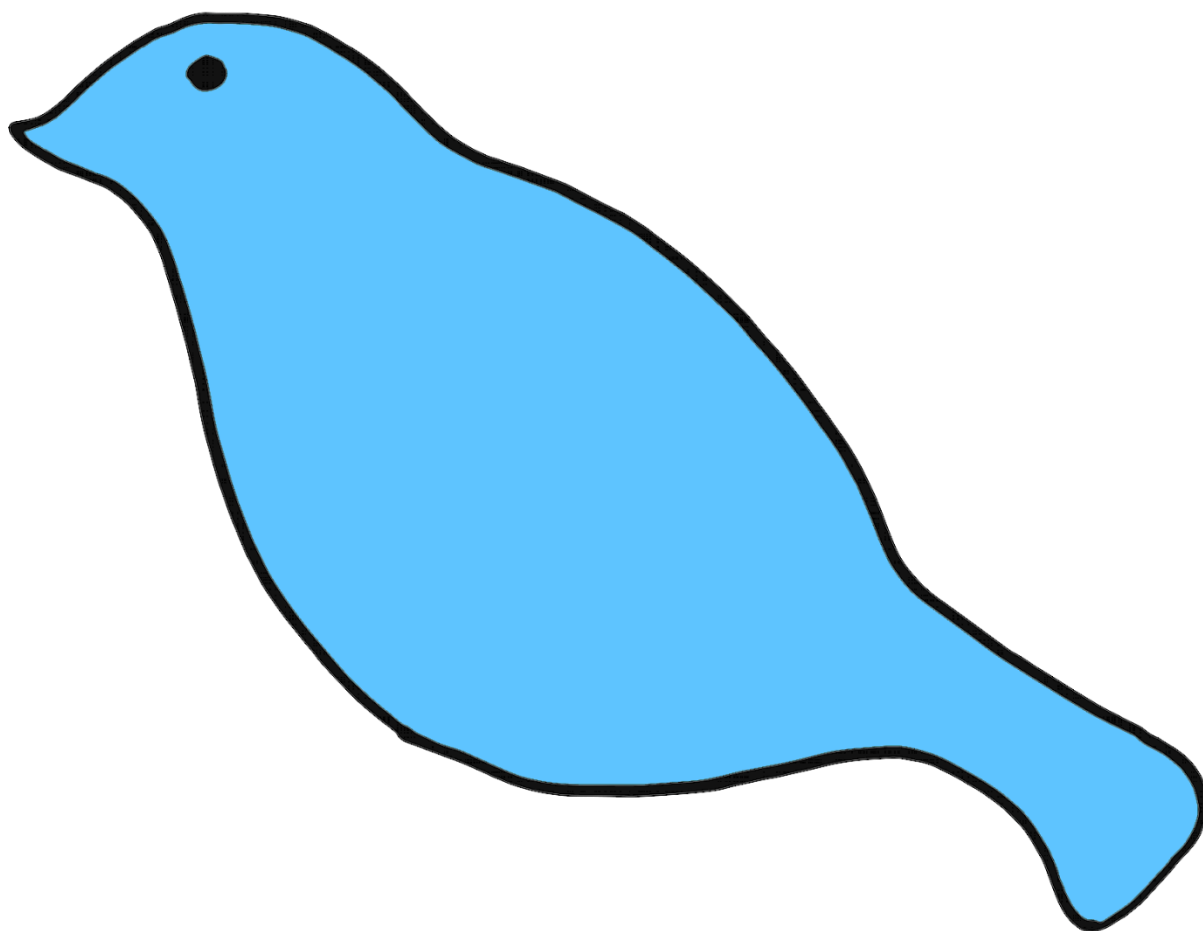


Un petit poisson, un petit oiseau





Un petit poisson, un petit oiseau





ANNEXE 3

Les amis plurilingues

நண்பர்கள்

AMIS

ARKADAŞLAR

RAFIKI

دوستان

친구

FREUNDE

AMIGOS

բնկերներ

